

Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»
Інститут електроенергетики
Електротехнічний факультет
Кафедра перекладу

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА
кваліфікаційної роботи ступеня магістр

студентки: Кривко Вікторії Олегівни

академічної групи: 035м-20-1

спеціальності: 035 Філологія

спеціалізації за освітньо-професійною програмою: «Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська»

на тему «Переклад суспільно-політичних неологізмів з англійської на українську мову»

Керівники	Прізвище, ініціали	Оцінка за шкалою		Підпис
		рейтинговою	інституційною	
кваліфікаційної роботи	Бердник Л. В.			

Рецензент	Введенська Т. Ю.			
-----------	------------------	--	--	--

Нормоконтролер	Орел М. В.			
----------------	------------	--	--	--

Дніпро
2022

ЗАТВЕРДЖЕНО:

завідувач кафедри

перекладу

Введенська Т. Ю.

(підпис)

« _____ » _____ 2022 року

ЗАВДАННЯ

на кваліфікаційну роботу

ступеня магістра

студентці Кривко В. О. академічної групи 035м-20-1

спеціальності 035 Філологія

спеціалізації за освітньою-професійною програмою «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша англійська»

на тему «Переклад суспільно-політичних неологізмів з англійської на українську мову»,
затверджену наказом ректора НТУ «Дніпровська політехніка» від _____ № _____

Розділ	Зміст	Термін виконання
Розділ 1	На основі матеріалів виробничих практик, інших наукових джерел розробити гіпотезу дослідження, визначити його мету та завдання, проаналізувати існуючі підходи до вивчення проблеми неологізмів.	05.11.2021
Розділ 2	Виконати відповідно до розробленого інструментарію аналіз способів творення і перекладу неологізмів суспільно-політичної тематики.	12.01.2022

Завдання видано _____ Бердник Л. В.

(підпис керівника)

Дата видачі: 21.10.2021

Дата подання до екзаменаційної комісії: 25.01.2022

Прийнято до виконання _____ Кривко В. О.

(підпис студента)

ЗМІСТ

ВСТУП	4
РОЗДІЛ 1. Неологізми як одне із головних джерел поповнення словникового складу: загальна характеристика.....	6
1.1 Різновиди мовних інновацій та критерії виокремлення власне неологізмів.....	6
1.2 Неологізм як номінативна одиниця та її ознаки	9
1.3 Розмежування новотворів на різновиди/класи	11
1.4 Функціонування неологізмів у різних сферах спілкування	12
1.5 Способи утворення англійських неологізмів	16
1.6 Способи перекладу мовних одиниць	23
Висновки до 1 розділу	30
РОЗДІЛ 2. Структурно-семантичні особливості соціально-політичних неологізмів та їх переклад з англійської на українську мову	32
2.1 Аналіз способів утворення та перекладу неологізмів у соціально-політичній сфері на українську мову	32
2.1.1 Неологізми у період COVID-19.....	34
2.1.2 Неологізми в англійській політиці	39
2.1.3 Неологізми в американській політиці	45
2.1.4 Неологізми з феміністичного руху	49
2.1.5 Неологізми з боротьби за расову рівність.....	53
2.1.6 Неологізми в сфері LGBTQIA+	57
Висновки до 2 розділу	69
ВИСНОВКИ	72
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	76

ВСТУП

Людство та його розвиток ніколи не стоїть на місці. Різні сфери сучасного життя щоденно потерпають важливих та швидких змін. Поява новітніх винаходів, які змінюють світ, викликає необхідність дати їм назву. Англomовні країни більш за все є центром розвитку та новизни. Тож неминучим наслідком є те, що і лексичний склад англійської мови постійно збагачується. Втіленням цього процесу є неологізми.

Актуальність дослідження зумовлена збільшенням нових слів в англійській мові за останні 15 років та необхідністю створення адекватних прийомів для передачі неологізмів українською мовою.

Дослідженням особливостей появи та відтворення неологізмів мовою перекладу займалися такі лінгвісти як Ю.А. Зацний, В.І. Карабан, В.Н. Комісаров, О.М. Сеньків, О.О. Тараненко та ін.

Мета дослідження полягає у простеженні способів творення та особливостей передачі англomовних неологізмів українською мовою. Описана мета вимагає виконання наступних завдань:

1. визначити поняття «неологізм»;
2. дослідити основні закономірності творення та класифікації неологізмів, що існують в сучасній лінгвістиці;
3. визначити актуальні слова у соціально-політичній сфері за останні 15 років;
4. проаналізувати словотворчі моделі дібраних слів та способи їх перекладу (або запропонувати найбільш адекватний спосіб).

Об'єкт дослідження: неологізми в суспільно-політичній сфері англійської мови.

Предмет дослідження: способи перекладу дібраних неологізмів українською мовою.

Методи дослідження: порівняльний та структурно-семантичний аналіз новоутворень.

Теоретична значимість роботи вбачається в подальшому загальному розширенні досліджень з питань системності, будови та неологічного потенціалу англійського суспільно-політичного лексикону, сукупності його сучасних номінативних структур і механізмів, а також вивченні проблеми адекватності перекладу неологізмів з англійської на українську мову.

Практична цінність роботи полягає в набутті навичок перекладу новоутворень з англійської мови на українську. Матеріали дослідження можуть використовуватися при розробці навчальних і методичних посібників з теорії перекладу, загального мовознавства, при інтерпретації структурної семантики лексичних одиниць та способів їх перекладу, а також впроваджуватися в лекційні курси з названих дисциплін.

Структура роботи включає такі елементи: вступ, два розділи, висновки до розділів, загальні висновки та список використаних джерел.

Апробація роботи: основні практичні результати даного дослідження викладено в тезах "English socio-political neologisms: ways of formation and translation" до міжнародної студентської конференції "Євромови 2021. Інновації та розвиток" (Дніпро, НТУ «ДП», 2021).

РОЗДІЛ 1.

НЕОЛОГІЗМИ ЯК ОДНЕ ІЗ ГОЛОВНИХ ДЖЕРЕЛ ПОПОВНЕННЯ СЛОВНИКОВОГО СКЛАДУ: ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА

1.1 Різновиди мовних інновацій та критерії виокремлення власне неологізмів

Лексична система мови має тенденцію швидко змінюватися. Поряд із нею фонологічна і граматична система значно відстають. Це відбувається завдяки зростаючому темпу життя і необхідності називати нові поняття, адже на зміну старому завжди приходять нове.

Неологізми можуть виникати декількома способами: створюватись на основі наявного в мові матеріалу властивими для даної мови словотвірними способами (інколи штучно) або запозичуватись літературною мовою з інших мов/діалектів. Саме іншомовних запозичень серед неологізмів налічується найбільше.

О.Д. Остафійчук у своїй статті «Неологізми англійської мови в сучасному суспільстві» фіксує, що у сучасних умовах глобалізації, поширення нових ідей, поглядів, впливу інновацій англійська мова, як й інші мови світу, відчуває певний неологічний прорив. За останнє десятиліття видано два словники Барнхарта. Вони зафіксували близько 10 000 нових слів і значень. Щоб занести слово в словник нових слів Барнхарта, необхідно, щоб слово було зафіксовано в ужитку протягом одного року. В англійській мові в середньому з'являється 800 нових слів на рік, тому дослідники мають на меті не лише фіксувати появу нових слів, а й досліджувати темпи їх появи, причини та сфери людської діяльності [11, 157].

За М.П. Кочерганом, зміни в лексиці зумовлені як позамовними, так і внутрішньомовними причинами.

Позамовні (позалінгвальні) причини – це зміни в навколишньому світі. Будь-яке нововведення в техніці, побуті, суспільному житті, у сфері культури та ідеології супроводжується появою нових слів, а зникнення тих чи інших знарядь, форм побуту, суспільних явищ спричинює зникнення відповідних слів. Таким чином, мова в своєму словнику віддзеркалює всі суспільні зміни [10, 225].

Внутрішньомовні (інтрамовні, внутрішньолінгвальні) причини зміни словникового складу представлені тенденціями до економії, уніфікації, системності мовних засобів, варіювання номінацій із різними мотивацією, походженням, завданнями експресивно-емоційної та стилістичної виразності [10, 225].

М.П. Кочерган також виділяє чотири типи змін у лексико-семантичній системі: 1) зникнення слів; 2) зникнення значень слів; 3) поява нових слів; 4) поява нових значень. Ці лексико-семантичні зміни відображені в таких поняттях, як архаїзми, історизми, неологізми і запозичення.

За М.П. Кочерганом, поняття "неологізм" є історичним і відносним, бо всі слова колись були неологізмами. Цей факт підкріплює і те, що колись неологізмами були такі слова як *космонавт, універсам, синтетика, ЕОМ, дизайнер, лазер, склопластик, сінаж, пилососити, безрозмірний, джинси, глобальний, бадмінтон, технар, відеотелефон, стрес, юніор, акселерат, перфокарта, перебудова, несун*. На сьогодні вони втратили новизну, а деякі з них навіть вийшли з активного вжитку [10, 228].

У своїй праці «Нова лексика сучасної англійської мови» В.І. Заботкіна зазначає, що У ХХ столітті спостерігається розширення старих і появу нових областей номінації, що викликано бурхливим розвитком науки, засобів масової інформації. Однак розвиток номінативної функції мови відбивається не тільки в розширенні і відновленні понятійної сфери віднесеності найменувань, а й у зміні способів номінації. У різні епохи мовного розвитку і в різних мовах

переважають різні типи створення номінацій, діють певні типи активних номінативних процесі [4, 5].

Основна кількість нових одиниць утворюється самостійно в наслідок словотворчих засобів. Нове розуміння словотворення як джерела не тільки готових назв, а й правил їх утворення за певними моделями і схемами дозволило виявити дію різних принципів, за якими побудовані ці правила (дія асоціативних процесів, аналогії тощо).

Між номінативною і комунікативною діяльністю існує безпосередній зв'язок. Називання предмета або ситуації є не тільки процес позначення, але одночасно і процес пізнання і комунікації [4, 6].

Через оформлення в мовознавстві нової комунікативно-прагматичної дослідницької парадигми за останні десятиліття, яка спирається на принцип діяльності, можна говорити про можливість прагматичного підходу до одиниць усіх мовних рівнів, а також і до одиниць лексичного рівня.

У своїй праці «Нова розмовна лексика і фразеологія» професор Запорізького державного університету Юрій Зацний наводить такі дані щодо однієї зі сфер появи неологізмів: «В останні десятиріччя в розвитку англійської мови, як і багатьох інших мов, ясно простежується тенденція демократизації, під якою, насамперед, розуміється зближення писемно-літературної мови з усно-розмовною нелітературною. Таке зближення найбільш очевидно проявляється в значнім поповненні лексики та фразеології “стандартної” мови з нелітературних розмовних джерел. Особливо важливу роль в збагаченні лексики стандартної англійської мови в останні десятиліття відіграє сленг» [6, 5].

В той же час Ю.А. Зацний разом із викладачем О.О. Федоренко у своїй статі «Демографічні неологізми англійської мови» відзначають, що останнім часом спостерігається тенденція до все більш дрібної фрагментації американського суспільства. У класовій структурі суспільства продовжують виділяти нові і нові соціальні угруповання. Колишній міністр праці США

Р. Рейх виступив, наприклад, автором неологізму *"the anxious class"*. Цим терміном він називає значний прошарок людей, що належать до "середнього класу", але відчують нестабільність свого положення, непевність у майбутньому своїх дітей. У той же час вважається, що значна кількість американців переросла межі "класової свідомості" і не відносить себе до певного класу (їх називають *X class*) [8, 156].

Таким чином, природа неологізмів може бути досить різна і зумовлюватись різноманітними чинниками – від класового нерівенства до трансформації мови згідно стильвих тенденцій та звісно ж, професійної та виробничої діяльності.

1.2 Неологізм як номінативна одиниця та її ознаки

Наука – це простір, який регулярно потерпає змін та оновлень. Саме вчені є тими, хто служить причинами цих рухів. Лінгвістика тому не виключення. Природньо, що до всіх концептів і понять рідко може бути однозначне та універсальне визначення. Тож і поняття «неологізм» трактується дещо по-різному в залежності від того, який науковець є джерелом трактування.

За М.П. Кочерганом, неологізми – нові слова, що виникли з пам'яті людей, які їх використовують [10, 227].

Вчений підкріплює своє визначення наступними прикладами неологізмів: *беркутівець* "член спецпідрозділу "Беркут", *унсовець* "член організації УНСО", *посадовець* "посадова особа", *білобратчик* "член релігійної секти "Біле братство", *тіньовик* "той, хто приховано займається бізнесом", *грошопрвід* "кредитна лінія", *роздержавлення* "приватизація державних підприємств", *змонівець* "член загону міліції особливого призначення", *українськість* "усвідомлення себе причетним до української нації та держави", *бомж* "людина без постійного місця проживання", *кравчучка* "ручний візок". Див. ще: *помаранчева революція*, *піар*, *ендепівець*, *фанклуб*, *факс*, *дистрибютер*, *брокер*, *дилер*, *менеджер*, *пейджер*, *електорат*, *ваучер*, *кіднепінг* тощо [10, 228].

О.О. Селіванова визначає неологізми як слова чи сполуки, використані мовою в певний період на позначення нового або вже наявного поняття або в новому значенні й усвідомлюються як такі носіями мови. Неологізми належать до пасивного словникового складу мови, але з часом засвоюються нею й переходять до загальноживаної лексики, втративши свій статус неологізма [13, 417].

Зі слів В.І. Заботкіної, однією з невирішених проблем неології є проблема трактування терміну «неологізм». Вона аргументує це тим, що від традиційних канонічних слів неологізми відрізняються особливими зв'язками з часом, які фіксуються колективною свідомістю, а новими словами лексикологи і лексикографи вважають одиниці, які з'являються в мові пізніше певної часової межі. Також вчена стверджує, що деякі дослідники вважають такою межею кінець другої світової війни, а інші пов'язують появу нових слів з освоєнням космосу і визначають кордон 1957 року – роком запуску першого супутника. Таким чином, критерій неологізму, з одного боку, довільний, з іншого – об'єктивний [4, 16].

Навіть у своєму посібнику «Нова лексика сучасної англійської мови» термін «неологізм» вчена використовує умовно. В якості часової межі, яка є критерієм віднесення слова до категорії нової лексики, виступає 1963 рік (саме цим роком Барнхарт визначає часову межу неологізмів в своєму словнику нових слів).

В.І. Заботкіна також відзначає, що будь-яке нове слово має якість неологізму, тобто тимчасову конотацію новизни, поки колективне мовна свідомість реагує на нього як на нове [4, 16]. А термін «неологізм» визначає так: «неологізм є нове слово (стійке поєднання слів), нове або по формі, або за змістом (і за формою, і за змістом) [4, 17].

1.3 Розмежування новотворів на різновиди/класи

Як і в плані визначення терміну «неологізм», розмежування цієї категорії слів теж варіюється від вчених, що ці розмежування пропонують.

Ось у «Вступі до мовознавства» М.П. Кочерган класифікує неологізми як лексичні й семантичні, де:

а) лексичні неологізми – абсолютно нові слова як за значенням, так і за звучанням [10, 228];

б) семантичні неологізми – нові значення в уже наявних словах. Спершу хтось ужив якесь слово в незвичайному для нього контексті, згодом це контекстуальне значення за суспільної необхідності стає загальноживаним, тобто переходить із мовлення до мови [10, 228].

За класифікацією М.П. Кочергана, окрему групу становлять авторські неологізми – okazіоналізми [10, 228].

Наприклад, в поезії І. Драча присутні такі новотвори, як *засмути*, *журбота*, *чорнобров'я білогруддя*; у Ліни Костенко – *орліший*; у Д. Павличка – *ластівочість*; у В. Стуса – *наверх*, *паниз*, *нажиття* і *паскін*; у М. Вінграновського – *зненавидь*; у І. Світличного – *трояндиться*.

Авторські неологізми також можуть згодом причислюватись до літературної мови. Лексеми, створені М. Старицьким, як наприклад, *байдужість*, *мрія*, *майбутнє*, *незагойний*, *нестяма*; І. Франком – *чинник*; І. Верхратським – *звіт* досить органічно увійшли до нашої мови та використовуються нами щоденно. Цікаво, що перелічені слова є саме авторськими неологізмами.

Науковець В.І. Заботкіна у своїй праці «Нова лексика сучасної англійської мови» пропонує поділити всі новоутворення на [4, 17]:

1. Власне неологізми – слова нові за формою та змістом. Вони утворилися в наслідок виникнення необхідності позначення нових реалій сучасного світу (*bio-computer* – комп'ютер, що імітує діяльність живих організмів).

2 Трансномінації – неологізми, що поєднують новизну форми та значення, яке вже передавалося раніше за допомогою старої форми (*sudser* – мильна опера).

3. Семантичні інновації (переосмислення) – слова що передають нове значення за допомогою вже існуючої в мові форми, переосмислення (*bread* – гроші).

Неологізми саме першої групи переважають в мові останніх десятиріч. Це пов'язано зі швидким розвитком сфери науки і техніки та процесами глобалізації.

Ю.А. Зацний пропонує наступну класифікацію [6, 5– 68]:

1. лексичні неологізми (нові слова);
2. фразеологічні неологізми (нові сталі словосполучення);
3. семантичні неологізми (нові лексико-семантичні варіанти або семантичні варіанти сталих словосполучень).

Луї Гілберт пропонує класифікувати неологізми в залежності від способу утворення. Він виокремлює наступні групи неологізмів [4, 35]:

1. фонологічні;
2. запозичення;
3. семантичні;
4. синтаксичні (морфологічні – словотвір та фразеологічні – словосполучення).

1.4 Функціонування неологізмів у різних сферах спілкування

Заботкіна В.І. пише в «Новій лексиці»: «слово, згідно відомої тези Л.С. Виготського, втілює в собі єдність узагальнення і спілкування, комунікації і мислення. Виходячи з цього, вивчення нової лексики вимагає звернення до двох аспектів: аспекту створення і розвитку з одного боку, і її функціонування – з іншого» [4, 5].

Відомо, що в науці про мову в різні часи основним було питання про те, яким чином мова допомагає людині членувати матеріальний світ і суспільно-історичний досвід його носіїв. Під прагматичними аспектами лексики маються на увазі перш за все ті особливості її вживання, які пов'язані з соціальним статусом мовців, з реальними умовами комунікативних актів і їх впливом на слухача. Тому в описі лексики акцент робиться не стільки на те, як і яким чином вона створюється, скільки на те, як вона використовується і з якою метою.

Діяльність, спрямована на *Worten der Welt* «ословлення» світу, називається номінативною діяльністю. В результаті номінативної діяльності відбувається фіксація фрагментів діяльнісного досвіду людини в лексиці [4, 5].

У гносеологічному аспекті знакоутворення є завжди процес звернення фактів дійсності в знаки і категорії мови, що відображають суспільний досвід носіїв мови, їх суб'єктивні і прагматичні оцінки [4, 5].

На думку В.Н. Телія, членування дійсності (в залежності від національно-культурної специфіки, «співвідносне з об'єктивним планом значень, утворює карту світу: подібно карті, в ньому відображена дійсність в тому чи іншому її масштабі» [14, 103].

Відносини людини зі світом та соціумом це, безперечно, найважливіша складова життя, тому ж сфери, що поповнюються новими словами насамперед віддзеркалюють ставлення людини до себе, своєї зовнішності, звичок та характеру, а також те, як вона порівнює себе із оточуючими. Таким чином, сферами, в яких регулярна поява неологізмів є природньою, є повсякденне життя, культурне та політичне життя, технології та мобільна комунікація.

Якщо брати за основу функціональні стилі мовлення, то можна простежити і сфери спілкування, які вони представляють. Нагадаємо, що у якості основних стилей розрізняють: розмовний, науковий, художній, офіційно-діловий, публіцистичний, конфесійний.

Розмовний стиль репрезентує побут і повсякденне спілкування. За О.Д. Остафійчук, сфера повсякденного життя збагачена такими неологізмами: – *staycation* – відпустка вдома, слово, утворене від *stay* + *vacation*, означає відпустку або канікули у своєму місті або країні, тобто ви не мандруєте, тому заощаджуєте кошти; *frenemy* – і не друг, і не ворог або друг, із яким не потрібно ворогів, говорять про людину, яка прикидається другом, але насправді є ворогом; *chocoholic* – людина, яка дуже полюбляє шоколад [11, 158].

Сфера культурного життя містить такі неологізми: – *to starbuck* – пити каву, особливо з мережі кав'ярень Starbucks; *fashionista* – молода людина, яка захоплюється модою й намагається наслідувати всі сучасні тенденції; *flash mob* – флешмоб, від *flash* (мить) і *mob* (натовп). Зібрання великої кількості людей, зовнішньо спонтанне явище, але є організованим у громадському місці й виконує щось спільно та водночас [11, 158].

Науковий стиль може охоплювати багато сфер, з урахуванням того, що наука не стоїть на місці і її галузі можуть розширюватись. Основні сфери, які можна виділити це наука, техніка, освіта.

В галузі новітніх технологій на наш час існують такі неологізми: *googlable* – те, що можна знайти в пошукових системах; *cyberbullying* – спілкування за допомогою електронних засобів зв'язку з метою залякування або погроз; *game changer* – переламний момент, новий елемент, який докорінно змінює ситуацію, як поява нового гравця впливає на хід гри й кінцевий результат; *newbie* – новачок, новий член групи, команди, гри. Велике розповсюдження мало серед тих, хто полюбляє грати в онлайн ігри [11, 159].

У художньому стилі, насамперед, можна виділити авторські неологізми.

Офіційно-діловий стосується стосунків між людьми, підприємствами, установами і всього, що між ними. Ця сфера дуже важливо, адже включає в себе ключові поняття з економіки та діловодства. Оскільки в Україні ці сфери стрімко потерпають змін, ми вчимося нових понять і термінів, наприклад, *брокер*, *біржа*, *ваучер*.

Публіцистичний стиль має на увазі сферу суспільного і політичного життя, яка теж є ланкою, що постійно збагачується неологізмами. Особливо в світі того, що і в політичному аспекті зараз, як і завжди, постійно відбувається числені зміни – як і в країні, так і за її межами. Взяти хоча б термін “*Brexit*”, що стосується виходу Великобританії зі складу ЄС (до речі, він має похідне слово – *brexitee*). Термін виник в 2016 році та зараз постійно вживається в контексті цього політичного феномену. Тільки лише в пошуковій мережі Google нарахувалося приблизно 110 000 000 результаті пошуку – джерел, що містять у собі цей неологізм.

Сферу мобільної комунікації (соцмережі) доповнили такі фразеологізми: – *digital detox* – відпочинок від Інтернету та гаджетів в реальному світі; *catfishing* – обман, в центрі якого є прикрашення дійсності, випадок, коли людина в реальному житті виглядає по-іншому або має життя, що відрізняється від того, яке вона зображує онлайн; *instafamous* (instagram + famous) – той, що відомий в соц. мережі Інстаграм; *cellfish* – людина, яка продовжує користуватися мобільним телефоном, не зважаючи на те, що це дратує інших [11, 159].

Те, що сфери повсякденного життя, соціальних мереж і новітніх технологій постійно оновлюються та збагачуються новими словами, є свідченням про інтерес сучасної людини до віртуального простору, залежності від «трендів» та впливу думки суспільства. Екстралінгвістичні чинники мають неабияких вплив на появу неологізмів, які необхідні людям, щоб висловити думки та своє ставлення до сучасної дійсності й реалій.

Безперечно, нові слова збагачують лексичний склад мови, підтверджуючи динаміку розвитку мови. Неологізми мають лише позитивний вплив на мову – вони збагачують її та сприяють поглибленому вивченню себе як феномену, а також причин їх виникнення.

Нині нові слова відповідають комунікативним потребам мовців. Варто відзначити, що не всі неологізми згодом опиняться у словниках, адже потрібен

час, щоб простежити активне й актуальне вживання нових слів та словосполучень. Поява неологізмів є доказом розширення картини світу мовців, зміну потреб, бажань та, звісно ж, нової реальності, де нові і засоби реалізації власних бажань.

Цікаво, що поміж перерахованих категорій неологізмів більша частина належить повсякденному життю, соцмережам та новітнім технологіям. Про що це свідчить? А про те, що власне життя людей та зміни, що в ньому відбуваються, завжди були пріоритетом, незважаючи на зміни в інших сферах діяльності. Ніхто (і ніщо) інший як людина залишається ядром змін і прямим впливом на світ навколо нас. Поява нових сфер, галузей і взаємозв'язків означає, що мова й надалі буде поповнюватись новими словами, які продовжать створювати нові етапи соціалізації. Природньо те, що найпоширенішими галузями виникнення неологізмів будуть ті, де найбільше помітні інновації, наприклад, сучасні технології та суттєві соціальні, політичні або культурні події, що відбуваються в суспільному житті.

Хоча у неології існує багато сфер дослідження, які мають потребу у більш детальному аналізі, нових підходах, з'ясуванні лінгвістичних та екстралінгвістичних впливів та причин.

1.5 Способи утворення англійських неологізмів

Процеси утворення нових слів, які відбуваються в англійській мові, пов'язані з появою нових ідей і напрямків, соціальним прогресом, розробкою нової техніки, створенням нових технологічних процесів тощо. Через це нові слова є носіями важливої для одержувача повідомлення інформації. Важливо розуміти способи утворення цих нових слів. Це допомагає як простежити загальні тенденції їх виникнення, так і дещо полегшити процес подальшого перекладу наологізмів на інші мови.

У своїй книзі «Теорія і практика перекладу» А. Паршин виділяє наступні способи утворення неологізмів [12, 88]:

1. Афіксація, тобто утворення нових слів, шляхом додавання до одного компоненту кореневих слів, запозичених з грецької й латинської мов, префіксів і суфіксів.

Афіксальний спосіб переважає при створенні власне неологізмів. Похідне слово, так само як і складне, характеризується, на відміну від простого, наявністю семантичного розчленування та наявністю внутрішньої предикації [4, 40].

Щодо найпоширенніших афіксів в сучасній мові, то в категорії суфіксів можна виділити такі: *-on*, *-ase*, *-sol*, *-nik*, *-manship*, *-oholic*, *-dial*, *-a*, *-flexi*, *-rexia*, префікси *eco-*, *mini-*, *taxi-*, *mega-* тощо.

Приклади: *eco-tech* – технологія, за допомогою якої вирішуються екологічні проблеми, а також використання природних ресурсів; *orthorexia* – нездорова одержимість корисною їжею; *mega-fan* – запеклий фанат.

Характерною рисою для сучасних афіксів є термінологізація, тому що приблизно половина всіх лексичних новоутворень відноситься до наукової сфери. Префікси *bio-*, *tele-*, *acro-*, *micro-*, *xeno-*, суфікси *-on*, *-sol*, *-dual* є похідними елементами для утворення термінів у фізиці та біології, а також понять у сфері науки і техніки, які стали поширеними у побутовому житті (*telecommunication*, *micronutrient*).

Що ж до неологізмів розмовної лексики, відомою як «сленг», то вони переважно утворюються суфіксальним способом. Серед найпоширеніших суфіксів можна виділити *-y/-ie*. Наприклад: *foodie* – людина, що має особливий інтерес до їжі і напоїв, який вважає їх більш значущими речами, ніж просте задоволення фізичних потреб; *newbie* – недосвідчений користувач Інтернету, новачок, тощо.

2. Утворення нових слів шляхом словоскладання, за якого два або більше слова чи терміна (або їх основи) утворюють одне нове слово чи термін.

Словоскладання є одним з найпродуктивніших способів творення неологізмів. При утворенні складного слова лексичні значення обох

компонентів зливаються та утворюють нову семантичну одиницю з новим значенням, яке домінує над індивідуальними значеннями основ і характеризується додатковим семантичним компонентом, якого немає в жодній з основ [3, 54].

Відомими моделями словоскладання є $N + N$ та $A + N$. Наприклад: *garden-party* – вечірка/захід, що відбувається в саду; *green-room* – кімната виконавців або ведучих, в якій вони перебувають в очікуванні/перерві між виступами.

3. Конверсія слова або терміна, за допомогою якої з існуючого слова або терміна утворюється новий термін, що належить до іншої частини мови.

Конверсія (кореневий/безсуфіксальний спосіб) – один з найпоширеніших способів творення неологізмів у сучасній англійській мові. Цей спосіб словотвору має на увазі те, що нове слово утворюється без кількісних змін основної форми слова та без залучення будь-яких лінійних словотворчих елементів. При цьому, корінь, основа та граматична форма слова співпадають за звучанням та написанням, і лише зовнішні показники, такі як артикль, допомагають визначити значення та функцію слова в реченні. Наприклад: *a message* – повідомлення, *to message* – створювати повідомлення/листуватись.

Одним з найбільш продуктивних різновидів конверсії вважають субстантивацію – перетворення прикметників в іменники. При субстантивації відбувається перетворення синтаксичної одиниці в лексичну внаслідок вилучення одного з компонентів фрази. Наприклад, прикметник *tom-and-por* в значенні «дрібний, маленький» (про бізнес), який є частиною словосполучення *tom-and-por operations*, почав функціонувати як іменник, увібравши в себе семантику всієї фрази [7, 115].

4. Прямі запозичення слів із грецької й латинської мов.

5. Скорочення слова шляхом видалення літер або злиттям двох слів у одне. Скорочення – це процес зменшення числа фонем та/або морфем в існуючих у мові словах та словосполученнях без зміни їх лексично-граматичного значення, в результаті якого з'являється нова номінативна одиниця [2, 63].

Скорочення відносять до нерегулярних способів творення неологізмів, проте кількість нових слів, утворених цим способом, постійно зростає. Це пояснюється тим, скорочення прагнуть до раціоналізації мови та економії мовних зусиль [4, 35].

Скорочення поділяють на три структурні типи: усічені слова, аббревіатури, телескопізми. Їх характерною рисою є знижене стилістичне забарвлення. Вони зазвичай зустрічаються у межах сленгу. Наприклад: *celeb* (усічення від *celebrity*) – знаменитість.

Велику частину скорочень складають аббревіатури та акроніми. Зазвичай їх галузь вживання вузька та залежить виключно від денотативного значення слів, які складають аббревіатуру. Наприклад: *LOL* (laughing out loud) – виикористовується у значенні «дуже смішно».

Сленг містить також багато акронімів та аббревіатур, пов'язаних з різними сферами життєдіяльності людини. Наприклад: *VB6* (vegan before 6) – людина, що вживає продукти, які входять до класифікації «веганських» лише до шостої години вечора, після чого не дотримується такої дієти.

6. Комбінація двох або більше із перерахованих вище способів.

7. Утворення складних термінологічних груп шляхом додавання уточнюючих лівих і правих (прийменникових) визначень до вихідного терміна [2, 121].

При розгляді способів утворення англійських неологізмів не можна не згадати роботи Юрія Зацного, де вчений чітко простежує та характеризує процеси, що мають при цьому місце.

У своїй статі «Про деякі тенденції в словотворних процесах сучасної англійської мови», Зацний пише «Розглядаючи процеси, механізми та засоби створення лексичних інновацій, знову наголосимо, що збагачення новими за формою та змістом інноваціями, тобто лексичними неологізмами, на сучасному етапі розвитку англійської мови відбувається в ній майже винятково шляхом словотвору, причому значна частина вихідних “будівельних” елементів

(кореневих основ, афіксів) у свій час була запозичена з інших мов. Помітні, насамперед, певні зміни у ролі, в функціональній активності способів словотвору. Якщо ще кілька десятиліть тому, не кажучи вже про попередні довгі періоди, перші місця за активністю займали афіксація та композиція (словоскладання), то у XXI столітті на перший план, за підрахунками вчених та автора цієї статті, виходить так звана телескопія (фрагментація), коли новотвори формуються шляхом зрощення двох частин (фрагментів, осколків) існуючих слів, або одного повного слова і частини другого, причому якщо йдеться про фрагменти існуючих лексем, то вони, як правило, не співпадають із реальними морфемами. Внаслідок дії такого способу і механізму створюються нові лексичні одиниці, які іменуються телескопізмами (інші назви для таких одиниць – зрощення, злитки, контамінації, слова-гібриди тощо)».

Згідно спостереженням Юрія Зацного, понад 80% інновацій виникло внаслідок застосування механізмів словотвору. Він стверджує, що аналізуючи активність різних способів словотвору, необхідно зазначити, що за кількістю неологізмів найбільш активні способи можуть бути розташовані в такому порядку: 1) словоскладання; 2) телескопія; 3) афіксація; 4) конверсія; 5) зворотня деривація (реверсія). За допомогою цих способів було “виготовлено” майже 96% словотворчих неологізмів [6, 13].

Для порівняння вчений також зазначає, що говорячи про тенденції поповнення всього словникового складу англійської мови в перші роки XXI століття, за абсолютною активністю перші два місця посідають афіксація і словоскладання, за допомогою яких у цей період було утворено понад 65% усіх лексичних неологізмів [6, 13].

Виявилось, що процес утворення складних слів майже виключно здійснюється за моделлю N + N – об’єднання іменників в складне слово (комполит). Ю.А. Зацний стверджує, що практично всі складні слова-неологізми в семантичному плані є переосмисленими одиницями, та нерідко бувають ідіоматичними. Наприклад: *airplane book* – невеликий за розміром твір

художньої літератури легкого жанру, який беруть з собою під час подорожування; *anchor baby* – дитина емігранта в США; *bohoo breakfast* – батьківські збори, зустріч між батьками та вчителями, вихователями дитячих установ і навчальних закладів, метою якої є полегшення процесу тимчасового розлучення батьків з дітьми; *boot party* – побиття ногами при нападі на особу; *cereal test* – рішення редактора, продюсера щодо друку чи транслявання певних матеріалів; *nanny car* – комп'ютеризований автомобіль, здатний застерегти водія від небезпечних дій [6, 16].

У розмовній мові в повній мірі розкривається така особливість словотвору, як можливість утворення “похідних складних слів (комполітів із комполітів): *finance committee* – *finance committee secretary* – *finance committee secretary election* – *finance committee secretary election scandal* тощо. Хоча за формою такі утворення схожі на фрази, вони функціонують як слова, підкреслюють лінгвісти. Таку властивість англійської мови вони називають ”рекурсією” (recursion), а сам процес утворення складних слів за моделлю N + N – “рекурсивним процесом”. Хоча такі одиниці у більшості випадків створюються як “оказіональні”, суто мовленнєві слова, деякі з них переходять у розряд мовних одиниць, наприклад, *barrack-room culture*, *house money effect*, *Christmas tree allergy*, *one finger peace sign* [6, 17].

За дослідженням Юрія Зацного, активну роль явища телескопії на сучасному етапі поповнення розмовного шару лексики можна пояснити тим, що це дуже економний спосіб відбиття комплексних предметів, явищ, понять у досить короткому слові: *agflation* (agriculture + inflation), *carcoon* (car + cocoon), *chugger* (charity + mugger), *listicle* (list + article), *tomacco* (tomato + tobacco). За допомогою телескопії можуть виникати не тільки іменники, як раніше, але й прикметники, наприклад, *blandiose* (bland + grandiose), *blurple* (blue + purple); *beautifect* (beautiful + perfect); *squoval* (square + oval), дієслова, наприклад, *computicate* (computer + communicate), *stuffocate* (stuff+suffocate), *spave* (spend + save) [6, 17].

Нерідко складовими телескопізму виступають існуючі скорочення слів. Серед них можна відзначити, наприклад, слово *celeb* (скорочення лексичної одиниці *celebrity*), з яким були створені такі розповсюджені неологізми, як *celeblog* (*celebrity* + *blog*), *celebreality*, (*celebrity* + *reality*), *celebutante* (*celebrity* + *debutante*), *celebutard* (*celebutante* + *retard*), *celesbian* (*celebrity* + *lesbian*). У сучасній розмовній англійській мові функціонують численні телескопізми зі словом *blog*, яке є скороченням одиниці *weblog*, наприклад, *celeblog* (*celebrity* + *blog*), *siblog* (*sister or sibling blog*), *vlog* (*video* + *blog*). У якості фрагментів телескопійних слів можуть виступати цілі словосполучення: *aireoke* (*air guitar* + *karaoke*), *scuppie* (*socially conscious* + *yurpie*), *soapedy* (*soap opera* + *comedy*) [6, 19].

Цікаво те, що важливість телескопійного способу словотвору в процесах збагачення словникового складу розмовної англійської мови можна повністю оцінити лише з урахуванням того, що телескопія може слугувати “постачальником” нових афіксів, в чому простежується тісний зв’язок цього способу з наступним – з афіксацією. При цьому, умови для появи нових словотвірних елементів створюються шляхом виділення осколків, що входять до складу телескопізму [6, 16].

Словотвірні елементи такого типу виокремлюються в результаті створення цілого ряду неологізмів за аналогією до слова, що є зразком, та, за спостереженнями, стають дедалі продуктивнішими.

Важливо також зазначити, що в сучасній розмовній мові поширена зворотня деривація – перехід іменників у дієслова за допомогою віднімання суфікса/префікса. Такий процес називається в англійській мові «back-formation». Подібно до конверсії, у цьому словотворчому процесі беруть участь, насамперед, саме неологічні, за Зацним, утворення, наприклад: *bot herder* “хакер, який контролює велику кількість комп’ютерів із своєю злоторисливою метою”, де *bot herd* – це “незаконне контролювання роботи комп’ютерів хакерами” [6, 17].

Разом з тим, значну роль у формуванні інновацій шляхом словотвору відіграє механізм аналогії – створення нової одиниці за зразком конкретної мовної одиниці, а не за абстрактною словотвірною моделлю.

Значення аналогії в процесі словотвору, за Зацним, слід розглядати з урахуванням того, що роль цього механізму полягає не стільки в створенні нових слів, скільки в породженні в мовленні вже існуючих одиниць. Активна дія аналогії особливо простежується при утворенні нових складних слів: *honeymoon – babymoon, weddingmoon; mommy track – daughter track; carpooling – cowpooling – fatpooling*. А також неологізми, компонентом яких є грецьке слово *alpha* (перша літера алфавіту, що додається до слів, коли необхідно зазначити першість або лідерство): *alpha pup, alphamale, alpha dog, alpha girl, alpha-teen* з'явилися на основі утворень *alpha geek, alpha mom* [6, 15].

Шляхом заміни одного з компонентів слова або словосполучення-зразка частіше всього створюються синонімічні або тематично споріднені одиниці (*honeymoon – babymoon – weddingmoon; muckraker – buckraker*), при цьому, досить звичайною можна вважати і субституцію, завдяки якій створюються неологізми, що співвідносяться у якості антонімів. Такими прикладами може служити неологізм-іменник *make-under* для позначення зміни зовнішності людини на більш “просту”, відсутність косметики (порівн. *make-up*), *do tank* “науково-дослідницький інститут, який зосереджує увагу на практичній, а не на теоретичній діяльності” (порівн. *think tank*) [6, 15].

1.6 Способи перекладу мовних одиниць

За Тереховою, мовною одиницею перекладу вважається така одиниця (елемент) в тексті мови оригіналу, до якої можна дібрати відповідник у тексті мови перекладу [15, 115].

Якщо брати визначення Л.С. Бархударова, то одиниця перекладу – це найменша мовна одиниця в тексті МО, яка має свій відповідник у тексті МП. Вона може мати складну структуру, складатися з декількох компонентів, але

окремі частини в її складі не перекладаються, тобто в мові перекладу немає таких дрібних відповідників [1, 175].

Щодо визначення саме одиниці перекладу, то це викликало складнощі як у теоретиків, так і практиків перекладу. Деякі вважали, що одиниця перекладу – це будь-яка одиниця мови або змістова єдність; а інші наполягали на тому, що лише комунікативні одиниці мови (речення або текст) можуть вважатись одиницями перекладу. Останні аргументували свою думку тим, що людина мислить не словами, а реченнями, так як саме речення містить у собі закінчену думку. При цьому, не варто заперечувати, що переклад може здійснюватися і на нижчих рівнях, у випадках, коли контекст речення не є важливим [15, 115].

Варто зазначити, що мінімальна знакова одиниця мови і мінімальна одиниця перекладу не є взаємовиключними. Це пояснюється тим, що у мовознавстві мінімальною знаковою одиницею мови вважається морфема, а у перекладознавстві – не тільки морфема, а й будь-яка інша одиниця мовних рівнів (фонема, лексема, словосполучення, речення, абзац, складне синтаксичне ціле, текст тощо) [15, 116].

Рівні перекладу визначаються відповідно до мовних рівнів. На кожному рівні мови переклад здійснюється індивідуально, тобто одиниці перекладу варто встановлювати згідно з тим мовним рівнем, на якому вони відтворюються. Наприклад, якщо одиницею перекладу є слово і в мові перекладу воно має декілька відповідників у вигляді слів або словосполучень, – тоді мова йде про переклад на рівні слова [15, 116].

Щодо саме рівнів перекладу, то у сучасному перекладознавстві Бархударов виділяє такі рівні перекладу: рівень фонем/графем, морфем, лексем (слів), словосполучень, речень, тексту [1, 116].

Фонологічний рівень перекладу характеризується відтворенням у мові перекладу звукової або/і графічної оболонки одиниці мови. Цей рівень передбачає такі способи перекладу, як транскрипція, транслітерація або поєднання цих способів в межах мовної одиниці [15, 117].

Перекладацька транскрипція – це спосіб перекладу, при якому для фонем мови оригіналу добирається відповідник у мові перекладу, продиктований літературною традицією мови перекладу. Через це, відповідність між одиницями мови встановлюється на рівні фонем (*Leghorn – Ліворно, Heath – Хім*) [15, 117].

Терехова С.І. наголошує, що при перекладі топонімів варто пам'ятати – деякі назви міст чи інших географічних об'єктів в певній мові оригіналу мають сталий відповідник у мові перекладу, тому перекладачеві (особливо початківцю) слід першочергово дослідити такі еквіваленти, щоб, умовно, не "створити" те, що вже давно існує в мові. Справа в тім, що внаслідок створення подібних "інновацій" часто трапляються непорозуміння [15, 117].

Перекладацька транслітерація – це такий спосіб відтворення мовних одиниць, за якого між одиницями мови оригіналу та мови перекладу встановлюється відповідність на рівні графем (*Lincoln —Лінкольн*) [15, 117].

В чистому виді транскрипція і транслітерація як такі зустрічаються в досить рідко. Загалом, при перекладі мовних одиниць ці способи перекладу поєднуються в межах однієї мовної одиниці (варіанти перекладу прізвища *Newton: Ньютен, Невтон, Ньютон*) [15, 117].

Щодо перекладу на різних рівнях мови, у «Вступі до перекладознавства» С.І. Терехова визначає такі особливості:

1. Переклад на рівні фонем/графем є несхожим на інші тому, що фонем/графем самі по собі не мають значення [15, 117].

З боку вживання цей вид перекладу буде дуже обмежений. Його можна застосувати при перекладі власних назв (онімів), тобто географічних назв, імен людей, назв тварин тощо.

Щодо імен людей, то здебільшого їх варто транscriбувати: *Jason – Джейсон, Paul – Пол, Richard – Річард, George – Джордж, Eric – Ерік*.

При цьому, слід пам'ятати, що перераховані імена в українській та російських мовах потрібно транслітерувати в тому випадку, якщо вони

належать біблійним персонажам або комусь, хто має королівське походження. Тобто, наприклад, *George*, за цією схемою буде відтворений українською як *Георг*.

Імена ж, такі як *Isaac*, *Moses*, *Abraham* у звичайному випадку перекладаються як *Айзек*, *Мозез*, *Абрагам*, але якщо вони стосуються біблійних персонажів, то тут діють фіксовані відповідники: *Ісаак*, *Моїсей*, *Авраам* тощо [1, 118].

При перекладі політичних та культурних реалій можна використовувати метод транскрипції (*офіс*, *воркшоп*, *спікер* тощо). Велика кількість інтернаціоналізмів також перекладаються на цьому рівні: *футбол*, *баскетбол*, *волейбол* походять від таких англійських слів-реалій: *football*, *volley-ball*, *basketball*.

2. Рівень морфем відзначається тим, що при перекладі до кожної морфеми слова мови оригіналу добирається відповідна морфема у мові перекладу. Ось так і відтворюється слово у мові перекладу. Наприклад: *desks*, *papers*, *translator*, *teacher* в українській мові будуть мати вигляд відповідно парти, папери, перекладач, вчитель тощо [15, 118].

Переклад на цьому рівні подібно до рівню фонем/графем не відбувається дуже часто, адже морфологічна структура семантично еквівалентних слів у різних мовах не однакова, особливо у випадку морфем (як словозмінних, так і словотвірних). Навіть, в межах однієї мови існує декілька продуктивних словотвірчих або словозмінних моделей, вживання яких закріплено мовною традицією в кожному окремому випадку, і вживати їх у будь-якому випадку не можна. На міжмовному рівні такі моделі так само використовуються окремо для кожної конкретної ситуації.

3. А ось переклад на рівні слів (лексемному, або лексематичному рівні) є одним з тих, що застосовують найчастіше. На ньому до кожного окремого слова в реченні добирається відповідна лексема (*he* – *він*, *went* – *пішов*, *to* – *до*, *work* – *робити*).

За вищезгаданим прикладом видно, що кількість і якість фонем і морфем у складі слів обох мов далеко не завжди однакова. Через це неможливо встановити поморфемну та пофонемну відповідність серед зазначених одиниць української та англійської мов.

Якщо ж до певної лексеми не можна дібрати однослівний відповідник, то доводиться передавати його словосполученням, реченням або описово. Це свідчить про різнорівневі відповідники одиниць перекладу мови оригіналу в мові перекладу.

4. До перекладу на рівні словосполучень (фразовому рівні) здебільшого доводиться звертатися не лише для перекладу слів, що не мають однослівного відповідника в мові перекладу, вільних словосполучень, а й коли необхідно передати певний ідіоматичний вислів, тобто такий, значення якого не дорівнює значенням його компонентів [15, 119].

Враховуючи те, що кожна мова має власні сталі вислови на позначення певних понять, до конкретної ідіоми можна дібрати повний або частковий еквівалент (*to jump over the moon* – скакати до небес; *it's raining cats and dogs* – ллє як із відра тощо).

Подібні вислови не можна перекладати буквально, тобто *стрибати понад місяцем* та *йде дощ, як кіт та собака*.

С.І. Терехова радить запам'ятовувати сталі вислови та їх переклади. Вона зазначає, що тільки в тих випадках, коли зовнішня структура і внутрішня форма словосполучення в мові оригіналу та мові перекладу збігаються, стає можливим говорити про переклад компонентів (*to get up; to get dressed* – *вставати, прокидатися; вдягнутися*). При цьому, науковець зазначає, що нерідко до перекладу на цьому рівні звертаються за необхідності передати країнознавчі реалії, реалії суспільного життя. Якщо подібного явища (предмета, процесу та ін.) в мові перекладу не існує, доводиться перекладати слова-реалії на рівні речення, тобто давати описове пояснення [15, 119].

5. Переклад на рівні речення має на увазі відтворення мовних одиниць оригіналу, за якого відповідність одиниць мови оригіналу в мові перекладу може бути встановлена лише на рівні речення.

Цей спосіб перекладу означає передачу всього речення суцільно – самі по собі його компоненти не виражатимуть такого самого значення.

Одиницею ж перекладу на цьому рівні є речення – воно зберігає однакове значення в мові оригіналу та мові перекладу (*It has been raining for two hours* українською мовою послівно і словосполученнями не можна передати: адже в українській мові немає граматичної форми Present Perfect Continuous, яка зумовлена наявністю обставини *for two hours*, безособове речення українською мовою передається іншою граматичною структурою, без займенника. Це речення слід *перекладати* саме суцільно – Вже протягом двох годин йде дощ) [15, 120].

На такому рівні перекладаються так звані мовні кліше, форми ввічливості, дорожні вказівки (*keep off the grass* – *не ходіть по газонах*; *wet paint* – *обережно, пофарбовано*; *we shall make it* – *І ми встигнемо*; *take your time* – *не поспішайте*; *won't you come in?* – *заходьте, будь ласка*; *help yourself to...* *їжте, будь ласка* тощо).

Переклад прислів'їв також виконується на рівні речення (*Discretion is the better part of valour* можна перекласти українською мовою дослівно: *Обережність – це краща частина доблесті*, але такий переклад за своєю структурою звучить незвично на українській мові. Це можна подолати за допомогою прислів'їв, що є еквівалентними в українській мові, як от: *Береженого Бог береже, Не знавши броду не лізть у воду, Сім разів відмір, один відріж* та ін. Такий переклад набагато кращий, адже дозволяє передати не лише семантичне значення, а й форму речення мови оригіналу.

6. Переклад на рівні тексту стає допоміжним, коли речення не може передати повністю думку автора або суцільну інформацію (при перекладі наукової, технічної літератури, поезії, іноді – діалогічної мови тощо).

Найчастіше таке трапляється при перекладі художніх творів, особливо поетичних, драматичних, де зміст і відтворення думки автора перебільшує рядок тексту.

Варто також згадати перелік способів перекладу, які подає Карабан у своєму підручнику «Переклад англійської наукової і технічної літератури». Він виглядає наступним чином [9, 279]:

1. словникові відповідники;
2. вибір варіантного відповідника;
3. транскодування;
4. калькування;
5. контекстуальна заміна;
6. смисловий розвиток;
7. антонімічний переклад;
8. описовий переклад.

Висновки до 1 розділу

Щодо визначення поняття неологізм, то завдяки працям таких вчених, як М.П. Кочерган, Ю.А. Зацний, В.І. Заботкіна, С.І. Терехова та ін. виокремились наступні тлумачення терміну: неологізми – слова чи сполуки, використані мовою в певний період на позначення нового або вже наявного поняття або в новому значенні й усвідомлюються як такі носіями мови; неологізми належать до пасивного словникового складу мови, але з часом засвоюються нею й переходять до загальноживаної лексики, втративши свій статус неологізма (О.О. Селіванова). Від традиційних канонічних слів неологізми відрізняються особливими зв'язками з часом, які фіксуються колективною свідомістю, а новими словами лексикологи і лексикографи вважають одиниці, які з'являються в мові пізніше певної часової межі (В.І. Заботкіна); неологізми – це нові слова, що виникли з пам'яті людей, які їх використовують (М.П. Кочерган).

Проаналізувавши ці тлумачення, можна зробити висновок, що неологізм – це слово, створене для позначення певної нової реалії, або такої, яка є актуальною в умовах сучасного світу в певних місцях або серед певних груп людей. Особливістю неологізмів є те, що вони потребують часу для закріплення в мові. Це прошарок слів, які (на відміну від термінів) перевіряються часом – не всі явища, які вони позначають можуть мати глобальний вплив та не всі вони знайдуть віддзеркалення за межами того місця, де вони виникли. В практичному сенсі – не всі неологізми опиняться в словнику (тим паче іншомовному) та не всі з них проіснують в пам'яті людей надовго.

В ході дослідження було встановлено, що можна виділити наступні способи утворення неологізмів: афіксація; словоскладання; конверсія; прямі запозичення слів із грецької й латинської мов; скорочення слова шляхом видалення літер або злиттям двох слів у одне; комбінації двох або більше із перерахованих вище способів; утворення складних термінологічних груп

шляхом додавання уточнюючих лівих і правих (прийменникових) визначень до вихідного терміна.

Також з'ясувалося й те, що за кількістю неологізмів найбільш активні способи можуть бути розташовані в такому порядку: словоскладання, телескопія; афіксація; конверсія; зворотня деривація (реверсія).

Щодо способів перекладу, то тут було встановлено, що, по-перше, мовною одиницею перекладу вважається така одиниця (елемент) в тексті мови оригіналу, до якої можна дібрати відповідник у тексті мови перекладу; а по-друге, було розглянуто проаналізовано рівні перекладу. Перелік рівнів перекладу та їх характерних рис за С.І. Тереховою виглядає наступним чином:

1. Фонологічний рівень характеризується відтворенням у мові перекладу звукової або/і графічної оболонки одиниці мови.

2. Рівень морфем відзначається тим, що при перекладі до кожної морфемі слова мови оригіналу добирається відповідна морфема у мові перекладу.

3. На рівні слів до кожного окремого слова в реченні добирається відповідна лексема.

4. До перекладу на рівні словосполучень здебільшого доводиться звертатися не лише для перекладу слів, що не мають однослівного відповідника в мові перекладу, вільних словосполучень.

5. Рівень речення означає відтворення мовних одиниць оригіналу, за якого відповідність одиниць мови оригіналу в мові перекладу може бути встановлена лише на такому рівні.

6. Переклад на рівні тексту стає допоміжним, коли речення не може передати повністю думку автора або суцільну інформацію (при перекладі наукової, технічної літератури, поезії, іноді – діалогічної мови тощо).

Щодо способів перекладу, то вони поділяються на словникові відповідники; вибір варіантного відповідника; транскодування; калькування; контекстуальна заміна; смисловий розвиток; антонімічний переклад; описовий переклад.

РОЗДІЛ 2.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СОЦІАЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ НЕОЛОГІЗМІВ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД З АНГЛІЙСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

2.1 Аналіз способів утворення та перекладу неологізмів у соціально-політичній сфері на українську мову

Загальноновизнаним є твердження про те, що розвиток мови визначають фактори як зовнішнього, так і внутрішнього порядку.

Мова має певну самостійність у своєму існуванні і функціонуванні, що зумовлено дією внутрішніх закономірностей її розвитку, які лежать в основі кількісних і якісних мовних змін. У свою чергу, виконуючи своє головне призначення – відображати постійно мінливий світ, мова в своєму існуванні і розвитку визначається розвитком суспільства. Мова пристосовується до постійно ускладнюються форм суспільного життя. Відповідно до сучасних наукових уявлень екстралінгвістичні фактори і внутрішні закономірності мовного розвитку і функціонування слід розглядати в єдності.

Як відомо, саме словниковий склад будь-якої мови на відміну від інших рівнів мовної системи характеризується рухливістю і проникливістю. Лексика потерпає постійних змін: розвиток певних процесів і явищ в житті суспільства негайно ж знаходить своє відображення в лексиці – слова народжуються і вмирають, закріплюються в мові або безслідно зникають. Історія розвитку лексики безпосередньо пов'язана з історією народу – носія мови, з історією суспільства.

Глобальні суспільно-політичні трансформації кінця XXI століття безупередно вплинули на свідомість і світогляд людства. Епіцентрами майже всіх важливих суспільно-політичних подій за останні 15 років стали англomовні країни. Починаючи з подальшого розвитком руху LGBTQ+, боротьбою за права

жінок та права темношкірих, закінчуючи суто зовнішньо-політичними подіями, такими як вихід Великобританії зі складу ЄС, боротьбою демократів та республіканців під час виборів в США в 2016 році та, звісно ж, пандемією 2020 року.

Умовно, можна виділити такі основні центри виникнення суспільно-політичних неологізмів:

1. пандемія коронавірусу;
2. політика Великобританії;
3. політика США;
4. феміністичний рух;
5. боротьба за расову рівність;
6. LGBTQIA+.

У цьому розділі наведені найпопулярніші терміни кожної з цих категорій та міститься їх аналіз за такими характеристиками, як семантика, спосіб творення та особливості перекладу.

Щодо матеріалів, за допомогою яких був проведений аналіз, то тут були використані, перш за все, «Теорія і практика перекладу» А. Паршина та «Переклад англійської наукової і технічної літератури» П.М. Карабана.

Також варто зазначити, що певну складність при дослідженні вибраних неологізмів представляв той факт, що через свою новизну, деякі слова ще не знайшли відгуку в українських реаліях, а тому і не мають словникових відповідників (наприклад, особлива складність виникла при аналізі гендерних назв) – в цих випадках до слів був дібраний найадекватніший відповідник за врахуванням усіх тенденцій та слів, аналогічних за моделями словотвору та перекладу.

Основними джерелами, які були використані при написанні цього розділу були онлайн-версії таких словників, як Oxford dictionary, Cambridge dictionary, Urban dictionary, Macmillan dictionary, Merriam-webster dictionary; англійські періодичні видання – The Guardian, BBC, Daily Mail, The New York Times, а

також деякі українські інформаційні ресурси, наприклад, веб-сайт Міністерства охорони здоров'я України; а також енциклопедія Вікіпедія.

2.1.1 Неологізми у період COVID-19

Цей період, як явище, мав безуперечний вплив як на життя, так і на свідомість людства – він став великим потрясінням. Пандемія COVID-19 опинилася явищем новим. Таким чином, неможливо не розглянути цей період в історії останньої декади в контексті появи нових слів.

Говорячи про неологізми, хочеться по-перше розглянути конкретні слова з точки зору їх етимології та семантики. Нижче будуть наведені деякі нові поняття, що виникли під час пандемії, а трохи далі – аналіз їх творення і способи перекладу на українську мову.

1. *Social distancing*

Семантика: за ресурсом Вікіпедія, це поняття означає «комплекс санітарно-епідеміологічних заходів немедикаментозного характеру, спрямованих на зупинку або уповільнення поширення заразної хвороби». Хоча термін був запроваджений лише у 2020 році, вперше він був згаданий у збірці робіт соціолога Карла Мангейма 1957 р., в якій вперше термін був вжитий в контексті способу утвердження ієрархій влади [87].

Спосіб творення: семантичний неологізм. Хоча це словосполучення і використовувалось в певних колах і контекстах раніше, під час пандемії 2020 року воно набуло нове значення.

Особливості перекладу: через те, що в сучасних реаліях це є важливим терміном, у нього є відповідник в українській мові – *соціальне дистанціювання* [43]. Спосіб, який було використано при перекладі – калькування.

2. *The Before Times*

Семантика: жартівливий погляд на життя до пандемії, що дає відтінок пережитого апокаліптичного моменту розриву, який розділяє старе і нове. *The Before Times* давно став успіхом у науковій фантастиці, і лінгвіст Бен Зіммер

простежує цю конкретну фразу ще до «Зоряного шляху» 1960-х років, хоча деякі варіанти (раніше часу) з'являються в ранніх текстах, таких як Біблія.

Спосіб творення: семантичний неологізм, створений за моделлю Preposition + Noun.

Особливості перекладу: відповідника в українській мові до цього терміну не існує. Доречним способом перекладу могла би бути конкретизація, адже це б дало змогу зрозуміти контекст виразу. Запропонований варіант: *часи до пандемії/доковідний період*.

3. *Rona*.

Семантика: ігровий або іронічний спосіб посилення на COVID-19, особливо під час коментування більш дотичних, жартівливих викликів соціального дистанціювання під час пандемії. В той же час, це урізаний варіант назви *Corona*.

Спосіб творення: морфологічний неологізм, скорочення.

Особливості перекладу: в українській мові такий варіант назви не є популярним, але адекватним способом його передачі здається транслітерація, в результаті чого отримуємо переклад *Рона*.

4. *Doomscrolling*

Семантика: означає нав'язливий пошук в Інтернеті новин, що засмучують. Він походить від домашніх буднів, які люди проводили час від часу відволікаючись на свої смартфони під час карантину.

Спосіб творення: словоскладання за моделлю N + Ving від *doom* та *to scroll*.

Особливості перекладу: слово має відповідник в українській мові – *думскролінг* [29].

Спосіб перекладу: транскрибування.

5. *Self-isolation*

Семантика: ефективний запобіжний захід для захисту оточуючих (членів родини, друзів, колег) від зараження COVID-19, що передбачає відсутність

контакту з оточуючими. Якщо раніше це слово і могло використовуватися у переносному значенні у певних контекстах, то під час пандемії коронавірусу воно виокремило у собі вищезгадане основне значення.

Спосіб творення: словоскладання.

Спосіб перекладу: термін має відповідник в українській мові – *самоізоляція* [47].

Особливості перекладу: калькування.

6. *Lockdown*

Семантика: це нагальний протокол дій і система обмежувальних заходів, що вводяться з метою стримання поширення захворюваності. Вперше зафіксовано в 1970–75 роках; *lock* + *-down*, ймовірно, походить від іменників, утворених із фразових дієслів, таких як розправа, завершення роботи тощо [77].

Спосіб творення: словоскладання за моделлю V + Prep.

Особливості перекладу: транскрибування – *локдаун*.

7. *Super-spreader*

Семантика: слово, яке описує людину, що з високою долею вірогідності заражає оточуючих у порівнянні зі звичайною інфікованою особою. Не є енциклопедичним чи медичним терміном та немає наукового визначення. Учені-лінгвісти, що доповнюють оксфордський словник, назвали це слово найпопулярнішим в жовтні 2020 року у зв'язку з пандемією COVID-19 [45].

Спосіб творення: словоскладання за моделлю Adj + N.

Особливості перекладу: за Вікіпедією, цей новотвір перекладається як «*суперросповсюджувач*» [45], за способом перекладу це калькування.

8. *Coronasomnia*

Семантика: новотвір, що бере початок суто в періоді пандемії коронавірусу. Він означає безсоння, від якого страждало багато людей під час пандемії.

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + N від слів *coronavirus* та *insomnia*.

Особливості перекладу: не має відповідника в українській мові. Можна перекласти також за допомогою телескопії – *коронабезсоння*.

9. *Coronacoaster*

Семантика: своєрідна форму порівняння падемії з американськими гірками.

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + N від слів *coronavirus* та *rollercoaster*.

Особливості перекладу: не має відповідника в українській мові. За допомогою телескопії перекласти новотвір важко, адже слово *rollercoaster* в українській мові має еквівалент *американські гірки*, тобто передається словосполученням. За аналогією до даного перекладу можливий такий варіант: *коронавірусні гірки*, при цьому місце має конкретизація.

10. *Coronacut*

Семантика: означає непрофесійну стрижку, що її робили люди один одному (або самі собі) в умовах пандемії та за неможливості скористатись послугами перукаря.

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + N від слів *coronavirus* та *haircut*.

Особливості перекладу: не має відповідника в українській мові. Переклад за допомогою телескопії був би важким для розуміння, тому логічніше передати новотвір за допомогою словосполучення та використавши генералізацію – *карантинна зачіска*.

11. *Zoom-bombing*

Семантика: означає процес, коли непрохані гості намагаються увійти до чиеїсь віртуальної зустрічі та зірвати її різними непристойними та образливими образами чи словами.

Спосіб творення: словоскладання за моделлю N + Ving від слів *Zoom* та *to bomb*. Створений за аналогією терміну *photobombing* (коли люди псують

фотографію, з'являючись на зображенні без відома фотографа, часто якимось драматичним чи комічним чином).

Особливості перекладу: не має прямого еквіваленту в українській мові, але в мережі розповсюдженим є транслітерований варіант «зумбомбінг».

12. *Staucation*

Семантика: іменник, що має на увазі відпустку, проведену вдома чи недалеко від дома, під час якої можна розважатись чимось, що знаходиться в безпосередній близькості від дому та не є забороненим межами карантину.

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю V + N від слів *to stay* та *vacation*.

Особливості перекладу: не має відповідника в українській мові. Можна перекласти за допомогою конкретизації – *домашня відпустка*.

13. *Coronacation*

Семантика: «канікули», викликані коронавірусом, через скасовані заняття, зміни тощо. Зазвичай це іронічний термін.

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + N від слів *coronavirus* та *vacation*.

Особливості перекладу: не має відповідника в українській мові. В статті Московського Державного Обласного Університету є такий варіант «*карантикулы*», який можна перекласти українською – *карантикули*, яке є телескопізмом від *карантин* (конкретизація) та *канікули*.

14. *Covidiot*

Семантика: неологізм є сленговою образою для тих, хто нехтує правилами безпеки та здоров'я щодо нового коронавірусу (не миє регулярно руки, гуляє в великих групах людей, стоїть на відстані шести футів від незнайомця біля продуктового магазину, накопичує такі речі, як туалетний папір та дезінфікуючий засіб для рук).

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + N від слів *COVID-19* та *idiot*.

Особливості перекладу: не має «офіційного» відповідника, але в мережі можна знайти варіант *ковідіот*, який здається вдалим транслітеруванням оригіналу.

16. *Quaranteam*

Семантика: дуже обмежена група людей, яка перебуває разом під час самоізоляції.

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + N від слів *quaranteen* та *team*.

Особливості перекладу: не має відповідника в українській мові, адже важко передати каламбур, закладений в оригіналі, тими ж засобами. Цей телескопізм можна перекласти за його складниками через калькування – *карантинова команда*, або генералізувати до *карантинова група*.

17. *Circuit breaker*

Семантика: фіксований період часу, протягом якого людям заборонено залишати свої домівки або вільно подорожувати, щоб спробувати зупинити поширення COVID-19 [66].

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: не має відповідника в українській мові в новому сенсі, але в основному значенні існує як *автоматичний вимикач* [67]. Для найбільш адекватного розуміння неологізму, його варто перекласти описовим способом, тобто *фіксований період часу, протягом якого людям заборонено залишати свої домівки або вільно подорожувати, щоб спробувати зупинити поширення COVID-19*.

2.1.2 Неологізми в англійській політиці

Інша сфера, яка дала поштовх до появи нових слів – це англійська політика.

Такі бурхливі події, як вихід Англії з Європейського союзу, виокремлення принцу Гаррі з дружиною Меган Маркл із Королівської сім'ї, а також зміна

прем'єр-міністра не могли не викликати інтерес при розгляді сучасних соціально-політичних неологізмів.

Найбільшу частину, звичайно, становитимуть слова, що пов'язані з феноменом Брекзит.

1. *Brexit*

Семантика: термін, який використовують для позначення виходу Британії з ЄС [21].

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + N від слів *Britain* та *exit* за аналогією до менш популярного терміну *Grexit* (*Greece* та *exit*), який був створений ще у 2012 році.

Особливості перекладу: має відповідник в українській мові – транскрибований варіант «*Брекзит*».

2. *Bremain*

Семантика: слово, що відноситься до кампанії за те, щоб Великобританія залишилася в ЄС [60].

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + V від слів *Britain* та *to remain*.

Особливості перекладу: не має відповідника в українській мові, але неофіційно використовується транскрибований варіант «*Бремейн*» [20].

3. *Bregret*

Семантика: стосується розчарувань щодо виходу Великобританії з Європейського Союзу після голосування на референдумі 23 червня 2016 року [59].

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + V від слів *Britain* та *to regret*.

Особливості перекладу: не має відповідника в українській мові. За аналогією до *Bremain* вдалішим способом перекладу було б транскодування, а саме, транслітерація – *брегрет*.

4. *Euro-Fudge*

Семантика: новотвір, який використовується для висловлення того, що події, які відбуваються в Європі або ЄС не мають сенсу або виходять за межі розумного [74].

Спосіб творення: словоскладання.

Особливості перекладу: не має відповідника в українській мові. Так як термін сленговий та містить складники, які мають українські еквіваленти, його можна було б передати калькуванням з транскрибуванням – *Євро-фадж*, або використати контекстуальну заміну – *Європейська маячня*.

5. *Brexhausted*

Семантика: бути втомленим темою Brexit. Страждати від «виснаження». Новотвір був актуальним у Великобританії, близько 2016-2019 років [61].

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + Adj від слів *Brexit* та *exhausted*.

Особливості перекладу: не має відповідника в українській мові. Можна перекласти за допомогою телескопії – *Брекстомлений* (де фігурують слова *Брекзит* і *стомлений*).

6. *Brexit dividend*

Семантика: має відношення до фінансових прогнозів щодо потенційної фінансової вигоди Великобританії після виходу з ЄС. Згадується в таких ресурсах, як *The Times*, *The Guardian*, *INDEPENDENT* тощо. До кінця 2016 року це слово стало глобальним, згідно з Оксфордським словником англійської мови.

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: можна перекласти калькуванням – *Брекзитський дивіденд*.

7. *Unicorn*

Семантика: хоча це є існуючим словом, під час кампанії Brexit воно розширило свою семантику і в цей період стало терміном, який

використовувався для дискредитації людей з утопічним баченням майбутнього після виходу Великобританії з ЄС. Популяризовав цей термін Дональд Туск, коли поділився листом шестирічної дитини з малюнком містичної істоти.

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: це слово має відповідник – *єдиноріг*. Тому доречно зберегти таку ж форму і в політичному контексті. Через те, що українці також розуміють єдинорога як дещо міфічне, вловити саркастичні коннотації не є дуже важким.

8. *Brexiteer*

Семантика: побічник виходу Британії з Євросоюзу.

Спосіб творення: афіксація – додавання закінчення *-er* до слова *Brexit*, в результаті чого утворюється іменник.

Особливості перекладу: на українській версії сайту BBC згадується переклад «*брекзитер*», тобто відповідник, створений за допомогою адаптивного транскодування [38].

9. *Backstop*

Семантика: до кінця 2017 цей термін домінував в результатах веб-пошуку у спортивних вболівальників та фінансових експертах (адже зазвичай означає певного гравця спортивної команди або запасний фінансовий план). З тих пір це стало синонімом відкритого кордону між Ірландією та Північною Ірландією – опірний момент у переговорах про Brexit.

Спосіб творення: семантичний неологізм, адже слово *backstop* існувало ще до того, як набуло нового значення в політичному контексті.

Особливості перекладу: у статтях української версії сайту BBC згадується переклад «*ірландський бекстоп*», тобто транскрибування терміну та його конкретизація [30].

10. *Smacked Blancmange*

Семантика: вираз Бориса Джонсона про Джеремі Корбіна («He would go into the negotiating chamber with all the authority of a smacked blancmange») [58].

Спосіб творення: семантичний неологізм, адже слово *Blancmange* існувало і до того, як набуло нового змісту у сполученні зі *smacked* (назва страви). Після вживання Джонсоном набуло віддтінку образи.

Особливості перекладу: не має офіційного українського відповідника, але може бути перекладеним за допомогою калькування – *розчавлене Бламанже*.

11. *Mexit*

Семантика: згадується у виступах вболівальників проти відставки Ліонеля Мессі з міжнародного футболу, просячи провести референдум про «Mexit», перш ніж дозволити йому піти на пенсію.

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + N від слів *Messi* та *exit*.

Особливості перекладу: для того, щоб зберігти каламбур фрази, варто перекладати за аналогією до *Брекзит – Мекзит*.

12. *Megxit*

Семантика: це жартівливий термін, яким описують вихід принца Гарі та Меган Маркл з Британської Королівської сім'ї [79].

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + N від слів *Megan* та *exit*.

Особливості перекладу: для того, щоб зберігти каламбур фрази, варто перекладати за аналогією до *Брекзит – Мегзит*.

13. *Fixit*

Семантика: вихід Фінляндії з Європейського Союзу та/або єврозони. Петиція з 53 000 підписів спонукала уряд Фінляндії обговорити вихід країни з єврозони в 2015 році, надихнувши слово «Fixit» [73].

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + N від слів *Finland* та *exit*.

Особливості перекладу: для того, щоб зберігти каламбур фрази, варто перекладати за аналогією до *Брекзит – Фікзит*.

14. *Califexit*

Семантика: має відношення до відокремлення Каліфорнії від Сполучених Штатів, після чого вона в теорії стане незалежною країною [65].

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + N від слів *California* та *exit*.

Особливості перекладу: для того, щоб зберегти каламбур фрази, варто перекладати за аналогією до *Брекзит – Каліфекзит*.

15. *Trexit*

Семантика: має 2 потенційних значення: а) випадок, якщо громадянин США вирішував покинути країну через президентство Дональда Трампа, б) надії, що Трамп покине пост президента (за дійсний час його строку).

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + N від слів *Trump* та *exit*.

Особливості перекладу: для того, щоб зберегти каламбур фрази, варто перекладати за аналогією до *Брекзит – Трекзит*.

16. *To brexit*

Семантика: жартівливий термін, що означає «прощатися зі всіма на вечерці, а потім продовжувати на ній знаходитись» [64].

Спосіб творення: конверсія (перехід іменника в дієслово).

Особливості перекладу: не має відповідника, але можна використувати адаптивне транскодування, тобто додати до основи характерне для української мови закінчення – *брекзитувати*.

17. *Brexitannia*

Семантика: похідне від *Brexit*, є назвою фільму 2016 року, в якому зображений соціологічний портрет Великобританії після політичного феномену [62].

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + N від слів *Brexit* та *Britannia*.

Особливості перекладу: не має відповідника, але можна використувати транскрибування – *Брекзитанія*.

18. *Regrexit*

Семантика: шкода про голосування за вихід Британії з ЄС на референдумі [84].

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + N від слів *regret* та *Brexit*.

Особливості перекладу: можна перекласти або транслітерацією за аналогією до *Bregret* – *регрекзит*, або створити зрозуміліший для україномовної людини телескопізм – *шкодекзит* (*шкода* + *Брекзит*).

19. *Brexitesque*

Семантика: той, що нагадує *Brexit* [69].

Спосіб творення: афіксація – додавання суффіксу *-esque*.

Особливості перекладу: здається доречним використати описовий переклад, тобто – *в стилі Брекзит/за манерою Брекзит*.

2.1.3 Неологізми в американській політиці

Американська політика також була центром появи неологізмів в останні роки.

Проаналізувавши різні джерела, було встановлено те, що найбільша кількість нових слів були так чи інакше пов'язані з (або створені) Дональдом Трампом – що не є дивним, адже цей епатажний політик був центром подій і новин щонайменше з 2016 року по 2021 та мав тенденцію до сміливих рішень та висловлювань, чим, беззаперечно, привертав чимало уваги.

1. *Kompromat*

Семантика: компрометуючий і викривальний матеріал, який іноді підроблений або сфабрикований, використовується для саботажу чи дискредитації політичного опонента чи громадського діяча.

Варто відзначити, що є певна цікавість щодо того, чи вважати цей термін неологізмом. За лінгвістом Беном Ціммером, слово в транслітерованій на англійську формі почало згадуватись в англійській пресі в 1990-х роках [75]. Є можливість того, що деякі політики або журналісти використали калькований варіант поняття через недостатнє володіння англійською мовою, адже еквівалентом російському терміну *компрогат* є англійське *compromising material*. Тим не менш, навіть в 90-ті роки поняття не використовувалось активно. Саме в 2017 році воно викликало свіжий інтерес у носіїв англійської мови. Причиною тому стало те, що менш ніж за два тижні до того, як стати президентом, Дональд Трамп зіткнувся з повідомленнями про те, що російський уряд мав на нього «компрогат». Ця подія, звичайно ж, знайшла своє відображення в медіа-просторі – в такому контексті неможливо було не почути автентичне російське *компрогат*. Це не могло не привернути увагу людей (особливо молоді) до цього поняття. Тож, щонайменш на період 2017 року, слово було досить актуальне.

Спосіб творення: запозичення з російської мови.

Особливості перекладу: має прямий відповідник – *компрогат*.

2. *Stop the steal*

Семантика: це ультраправа і консервативна кампанія та протестний рух у Сполучених Штатах, що пропагує теорію змови, яка помилково стверджує, що під час президентських виборів 2020 року відбулося масове фальсифікацію виборів, щоб заперечити чинному президенту Дональду Трампу перемогу над колишнім віце-президентом Джо Байденом [88].

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: доречно було б перекласти цей слоган за допомогою калькування – *Зупиніть крадіжку*.

3. *Trumpery*

Семантика: використовується в англійській мові з кінця 15-го століття і в той чи інший час використовувалось для позначення бур'янів, певних людей

(особливо жінок сумнівного характеру), релігійних питань (особливо забобонних за своєю природою) та взагалі нічого не вартих речей у широкому сенсі.

Хоча ті, хто проти Дональда Трампа, можуть цитувати вторинне визначення Семюеля Джонсона («щось менш цінне, ніж здається»), ті, хто підтримує його, зазначили, що саме це слово несе в собі такі сприятливі значення, як «надійна та зразкова людина» та «вирішальний головний чинник або кінцевий ресурс».

Спосіб творення: семантичний неологізм – переосмислення значення слова.

Особливості перекладу: на українську мову це слово перекладається як «дурниця» або «непотріб», в новому значенні важно передати слово так, щоб зберегти його каламбур, особливо враховуючи те, що і семантика залежить від того, чи людина є прибічником Трампа. В цьому випадку, напевно, доречніше перекладати слово за існуючими відповідниками, а в дужках позначати оригінал.

4. *Trumpism*

Семантика: особа, яка підтримувала Дональда Трампа як кандидата на пост президента.

Спосіб творення: афіксація – додавання суфікса *-ism* до слова *Trump*.

Особливості перекладу: варто перекладати транскрибуванням – *Трамнізм*.

5. *Trumpflation*

Семантика: очікуване зростання інфляції в результаті економічної політики Трампа.

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + N від слів *Trump* та *inflation*.

Особливості перекладу: в мережі розповсюджений варіант адаптивного транскодування – *Трамфляція*.

6. *To otherize*

Семантика: Кембриджський словник надає таку інтерпретацію цього неологізму: «виставити людину чи групу людей у якості інакших».

Спосіб творення: конверсія – перехід прикметника *other* в дієслово за допомогою закінчення *-ize*.

Особливості перекладу: можна використовувати генералізацію і перекладати слово за його головним значенням – *виокремлювати* або використати калькування – *виінакишувати*.

Говорячи про нові слова в політиці США, неможливо не звернути увагу на деякі новотвори, джерелом походження яких стала, мабуть, найяскравіша фігура в цій царині – політик Дональд Трамп:

1. *Fake news*

Семантика: за ресурсом Macmillan Dictionary це «неправдиві історії, які видаються як новини, поширюються в Інтернеті або використовуються інші засоби масової інформації, зазвичай створені для того, щоб вплинути на політичні погляди або як жарт» [70].

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: Вікіпедія пропонує такі варіанти перекладу, як «фейкові новини» (калькування) або «фейк-ньюз» (транскрибування) [48].

2. *Alternative facts*

Семантика: згідно з визначенням Collins Online Dictionary, цей новотвір можна розуміти як 1) «теорія, що позиціонується як альтернатива іншій, часто більш широко прийнятій теорії», або 2) «твердження, яке має на меті суперечити іншому більш перевіреному, але менш приємному твердженню». Вперше використала радник президента США Келліанн Конвей під час інтерв'ю Meet the Press 22 січня 2017 року, в якому вона захищала неправдиву заяву прес-секретаря Білого дому Шона Спайсера про кількість присутніх на інавгурації Дональда Трампа. як президент Сполучених Штатів [54].

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: складники словосполучення мають відповідники в українській мові, тому варто перекладати калькуванням – *альтернативні факти*.

3. *Unpresidented*

Семантика: творіння Д. Трампа, що з'явилося у його обліковому записі Twitter 17 грудня 2016 року. Це частина фрази «China steals United States Navy research drone in international waters – rips it out of water and takes it to China in an unpresidented act». Скоріш за все, це простий опис, однак літери „s“ та „c“ не розташовані на клавіатурі поруч.

Спосіб творення: якщо це утворення все ж таки є навмисним, то з боку словотвору воно є досить цікавим – конверсія іменника *president* у прикметник за допомогою закінчення *-ed* та заперечного суфіксу *-un*. В будь-якому випадку, це слово є блискучою грою слів від терміну *unprecedented*. В певній мірі можна вважати це слово okazionalizmom.

Особливості перекладу: цей неологізм не має еквіваленту, він є okazionalnym та не позначає новий клас явищ чи реалій. Це слово можна перекласти його калькуванням, як *непрезидентний*, але в цьому випадку каламбур оригіналу зрозуміти важко.

2.1.4 Неологізми з феміністичного руху

Говорячи про соціально-політичні явища, неможливо не дослідити те, які новотвори виокремились у сучасному руху за права жінок. І дійсно, такі тенденції, як пріоритетність ментального здоров'я та адекватне сприйняття свого тіла породили деякі важливі терміни, наприклад, *gaslighting*, а також утворення шляхом словоскладання із компонентом *-shaming*. Крім того, з'явилися деякі цікаві неологізми, створені за допомогою телескопії.

1. *Othering*

Семантика: явище, в якому окремі особи чи групи визначаються та позначаються як такі, що не відповідають нормам соціальної групи [91].

Спосіб творення: конверсія – перехід прикметника *other* в іменник за допомогою закінчення *-ing*.

Особливості перекладу: подібно до слова *otherize* можна використовувати генералізацію і перекладати слово за його головним значенням – *виокремлення* або використати калькування – *виінакшування*.

3. *Maninterrupting*

Семантика: вираз відноситься до випадків, коли чоловіки переривають жінок під час розмови і не дають їм закінчити те, що вони говорять.

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + Ving від слів *man + to interrupt*.

Особливості перекладу: у мережі розповсюджений транслітерований варіант – *ментераптінг*.

4. *Mansplaining*

Семантика: за Вікіпедією, це «термін на позначення сексистської манери чоловіків розмовляти з жінками, пояснюючи їм речі у поблажливій, самовпевненій, помилковій або спрощеній формі, через її стать» [34].

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + Ving від слів *man + to explain*.

Особливості перекладу: має відповідник в українській мові – транскрибований *менсплейнінг*.

5. *Bropriating*

Семантика: явище, коли чоловік привласнює ідею, яку придумала жінка, і поводить так, ніби ця ідея – його, беручи собі заслугу [72].

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + Ving від слів *bro + to appropriate*.

Особливості перекладу: не має відповідника. Здається доцільним перекладати термін способом адаптивного транскодування – *бропріація*.

6. *Gaslighting*

Семантика: Вікіпедія визначає термін так: «форма психологічної маніпуляції, метою якої є змусити жертву сумніватися в адекватності свого сприйняття навколишньої дійсності, ставлячи під сумнів власну пам'ять та розсудливість. Поняття походить від назви п'єси «Газове світло» 1938 року (у США відома як «Вулиця ангела»; англ. *Angel Street*) та її екранізації 1944 року, в яких змодельована стійка психологічна маніпуляція, що застосовується головним героєм до своєї дружини» [23].

Спосіб творення: афіксація – додавання закінчення *-ing* до слова *gaslight*.

Особливості перекладу: має відповідник в українській мові – *газлайтинг* (транскрибування).

7. *Slut-shaming*

Семантика: за Вікіпедією, це «критика та осуд жінок і дівчат за їхню сексуальну активність, або ж вигляд чи поведінку, які в інших асоціюються з цією сексуальною активністю».

Спосіб творення: словоскладання.

Особливості перекладу: має відповідник в українській мові – *слатшеймінг* (транскрибування).

8. *Body-shaming*

Семантика: дискримінація людей, заснована на тому, як виглядає їхнє тіло [19].

Спосіб творення: словоскладання.

Особливості перекладу: має відповідник в українській мові – *бодішеймінг* (транскрибування).

9. *MeToo*

Семантика: за Вікіпедією, це «хештег та соціальна акція-флешмоб проти сексуального насильства і сексуальних домагань, поширені в соціальних мережах в жовтні 2017 року в результаті секс-скандалу навколо кінопродюсера Гарві Вайнштейна».

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: через те, що назва є насамперед хештегом, її варто не перекладати.

Говорячи про фемінізм, не можна не розглянути ще одне явище, що впливає звідси – Боді позитив. І хоча це явище не стосується лише жінок, серед більшості популяризаторів цього руху у наш час є саме жінками (Tess Holiday, Virgie Tovar, Mary Jelkovsky, Аліша Кіз та багато інших).

1. *Fat-shaming*

Семантика: критика або привернення уваги до того, що людина має надмірну вагу, змушуючи її відчувати сором [71].

Спосіб творення: словоскладання.

Особливості перекладу: Вікіпедія подає 3 види перекладу – 1) *стигматизація ожиріння* (генералізація), 2) *жирофобія* (телескопізм, заснований на контекстуальній заміні), та, звісно ж, 3) *бодішеймінг* (транскрибування) [44].

2. *Skinny-shaming*

Семантика: критика того, хто від природи худий, вказування на це, або зауваження на основі їх ваги з наміром змусити їх відчувати сором за свої природні худорляві розміри [86].

Спосіб творення: словоскладання.

Особливості перекладу: в мережі є розповсюдженим такий російський відповідник – «*скинни-шеймінг*». Така модель, тобто транскрибування є доречною і для українського перекладу – *скінні-шеймінг*.

3. *Thin privilege*

Семантика: теоретично це «привілей», який худі люди заробляють за те, що вони худі, включаючи те, що їх не сприймають як ледачих, зниження витрат на охорону здоров'я, збільшення ймовірності знайти сексуально привабливого партнера, збільшення потенціалу заробітку тощо [89].

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: в українській версії сайту новин BBC вжито такий відповідник – «привілей струнких» [50], тобто калькування.

4. *Sizeism*

Семантика: дискримінація або упередження, спрямовані проти людей через їх розмір і особливо через вагу [85].

Спосіб творення: афіксація – додавання суфіксу *-ism* до слова *size*.

Особливості перекладу: враховуючи те, що Вікіпедія пропонує альтернативну назву терміна – *size discrimination*, це явище можна перекласти, відштовхуючись від неї, тобто, як «дискримінація за розміром» (генералізація), або, подібно до інших термінів, що стосуються соціальної несправедливості, транскрибувати неологізм як *сайзизм*.

2.1.5 Неологізми з боротьби за расову рівність

З тих пір, як у травні з'явилися кадри смерті Джорджа Флойда, більше людей, ніж будь-коли раніше, були змушені поставити ліквідацію жорстокості поліції та ліквідацію расової нерівності на перше місце в американській свідомості та політичному порядку денному.

Насправді, одним із простих, але фундаментальних кроків у цій боротьбі стало поживлення розмов про расову несправедливість. У цих вирішальних дискусіях використовуються ключові поняття, слова та фрази, що є актуальними в контексті сучасної реальності.

1. *Colorism*

Семантика: як визначила Еліс Уокер у своїй книзі «*In Search of Our Mothers*», це «упереджене або переважне ставлення до людей однієї раси, що засноване виключно на їх кольорі» [31].

Спосіб творення: афіксація – додавання суфіксу *-ism* до слова *color*.

Особливості перекладу: має відповідник в українській мові – *колоризм*, утворений за допомогою транслітерування [31].

2. *Misogynoir*

Семантика: означає ненависть до темношкірих жінок жіночої статі, де і раса, і стать грають роль упередженого характеру. Термін був придуманий чорношкірою феміністкою Моєю Бейлі, яка створила його у 2010 році, щоб звернутись до жіночоненависництва, спрямованого на чорношкірих жінок в американській візуальній та популярній культурі [80].

Спосіб творення: телескопізм, утворений за моделлю N + Adj від слів *misogyny* та *noir*.

Особливості перекладу: в онлайн-словнику гендерних термінів згадується як «мизогінуар» (адаптивне транскодування) [36].

3. *Black Lives Matter*

Семантика: міжнародний антирасистський рух активістів, який називає своєю метою боротьбу проти насильства до темношкірого населення. Займається організацією акцій протесту, демонстрацій проти поліційного насильства та расової дискримінації в правовій системі США.

Популярність руху почала різко зростати під час протестів після смерті Джорджа Флойда 2020 року.

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: через те, що назва руху є соціально-політичним феноменом, а разом з тим і назвою для хештегів та слоганів, її варто не перекладати. Крім того, адаптація фрази є не зовсім доречною для українських реалій.

4. *All Lives Matter*

Семантика: слоган, пов'язаний з критикою руху *Black Lives Matter*. У період з липня 2016 року по травень 2018 року слоган «*All Lives Matter*» використовувався в Твіттері як хештег в середньому 1844 рази на день [53].

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: за аналогією до *Black Lives Matter* не перекладається.

5. *#SayHerName*

Семантика: це громадський рух, який прагне підвищити обізнаність чорношкірих жінок-жертв жорстокості поліції та насильства проти чорношкірих у Сполучених Штатах (існує у варіації *#SayHisName*).

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: не варто перекладати, адже це є хештег.

6. *White privilege*

Семантика: суспільний привілей, який надає перевагу білим людям у порівнянні з небілими людьми в деяких суспільствах, особливо якщо вони інакше перебувають у тих самих соціальних, політичних чи економічних обставинах.

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: в мережі згадується як *білий привілей* (калькування), *привілей білої шкіри* (конкретизація) або *привілей білих* (генералізація).

7. *Microaggression*

Семантика: термін, що використовується для опису коротких реплік або незначних дій негативного характеру щодо приналежності до тієї чи іншої соціальної групи, особливо маргіналізованої [35].

Спосіб творення: афіксація – додавання префіксу *-micro* до слова *aggression*.

Особливості перекладу: в статті україномовного BBC згадується переклад «*мікроагресія*», створений шляхом калькування.

8. *White fragility*

Семантика: термін, придуманий Робіном ДіАнджелло, який визначається як «стан, у якому навіть мінімальна кількість расового стресу (*Racial trauma, or race-based traumatic stress (RBTS)*) [83] стає нестерпною, викликаючи цілий ряд захисних кроків».

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: в російських Інтернет-ресурсах згадується як «белая хрупкость» [32], тобто переклад, створений шляхом калькування. Цю модель можна запозичити і для перекладу на українську – *біла крихкість*.

9. *The Social Media Activist*

Семантика: це широка категорія активізму, яка використовує засоби масової інформації та комунікаційні технології для соціальних і політичних рухів. Має дещо негативний відтінок за рахунок свого показового характеру. Ведуться дискусії на предмет того, чи є цей вид активізму допоміжним [78].

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: не має прямого відповідника в українській мові, але для опису явища існує генералізований синонімічний термін – *Інтернет-активіст* [51].

10. *Allyship*

Семантика: підтримання спільноти, з якою людина поділяє спільні інтереси, солідарність з нею і союзництво. В контексті руху за расову толерантність це підтримка групи людей, що використовує свої привілеї для просування цілей системно знесиленої групи людей.

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: у терміну є відповідник – *союзництво*. В даному випадку важливим є саме нове значення, тобто воно буде залежати від контексту.

11. *Woke*

Семантика: термін, що походить з афроамериканської культури та означає збільшену політичну увагу до питань, що стосуються соціальної, расової та гендерної справедливості. Часто слово використовується з відтінком сарказму – наприклад, Urban Dictionary визначає його так: «дуже претензійне ставлення до того, наскільки хтось дбає про соціальне питання» [92].

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: в мережі існує тільки російський відповідник – «воук», що є транскрибуванням терміну. Адекватним варіантом перекладу на українську буде повторити цю модель – *воук*.

2.1.6 Неологізми в сфері LGBTQIA+

На світанку 2010 року мало хто з американців міг передбачити, що наступне десятиліття змінить законодавчий і культурний ландшафт для лесбійнок, геїв, бісексуалів, трансгендерів і квір.

Протягом останніх 10 років у Сполучених Штатах відбулася загальнонаціональна легалізація одностатевих шлюбів, поява прав трансгендерів як центрального кордону в боротьбі за права ЛГБТК та багато іншого.

Навіть сама назва розширилась до LGBTQIA+ порівняно зі старою версією та стала охоплювати такі категорії, як *lesbian, gay, bisexual, transgender, intersex, queer/questioning, asexual*.

У цьому підрозділі виконані спроби дослідити переклад нових гендерних категорій та способи творення їх назв.

Складність в досягненні поставленої мети полягала в тому, що в Україні феномен ЛГБТКІА+ не є предметом для загальнонаціональної дискусії і тому велика кількість нових течій в гендерній класифікації поки що не залишила значного відбику в українських культурних реаліях. Тож, враховуючи цей факт, довелося розглядати багато різних джерел – проводити паралелі з російською мовою та вивчати матеріали, що були наявні на українській мові в досить малій кількості (в основному, глосарії, створені в локальному порядку або невеликими організаціями, наприклад, глосарій від громадської організації Інсайт та Словник гендерних термінів, написаний кандидатом філософських наук З.В. Шевченко, а також його онлайн-версією, що містить певні оновлення).

1. AFAB

Семантика: повна назва – *assigned female at birth*; означає те, що стать людини при народженні «жіноча».

Спосіб творення: акронім.

Особливості перекладу: в російських Інтернет-ресурсах існує варіант «AFAB», тобто залишення ориганальної форми, або калькування «*приписанный при рождении женский пол*», що можна адаптувати для української мови – «*приписана при народженні жіноча стать*».

2. Agender

Семантика: за словником гендерних термінів, це є «людина, яка заперечує власну приналежність до будь-якого гендеру. Для агендера є характерним нівелювати гендерні відмінності як такі» [18].

Спосіб творення: додавання заперечного префікса *a-* до слова *gender*.

Особливості перекладу: має український відповідник – «агендер» [18], утворений транслітерацією.

3. Aliagender

Семантика: небінарна гендерна ідентичність, яка не вписується в існуючі гендерні схеми чи конструкції.

Спосіб творення: словоскладання латинського прикметника *alius* (інший, відмінний) та слова *gender*.

Особливості перекладу: у книзі «Пол vs Гендер.: Плюс практическое руководство. “Как создать гендерно-нейтральную среду,,» автор наводить транслітерований переклад «*алиагендер*», за цією моделлю можна створити український відповідник – *алиагендер* [41, 20].

4. АМАВ

Семантика: акронім, який означає те, стать людини при народженні «чоловіча» (*assigned male at birth*).

Спосіб творення: акронім.

Особливості перекладу: за аналогією до *AFAB* можна залишити форму оригіналу або використати калькування «*приписана при народженні чоловіча стать*».

5. *Androgynе*

Семантика: той, хто має гендерну презентацію або ідентичність, що є гендерно нейтральною, андрогінною, або має як чоловічі, так і жіночі характеристики.

Спосіб творення: семантичний неологізм (до того, як стати гендером, типічно використовувався в міфології).

Особливості перекладу: через те, що неологізм є семантичним, він має відповідник в українській мові – *андрогін*.

6. *Aporagender*

Семантика: як загальний термін, так і небінарна гендерна ідентичність, яка описує досвід наявності певної статі, яка відрізняється від чоловічої, жіночої або будь-якої комбінації цих двох.

Спосіб творення: словоскладення від грецького *apo*, *apor* (окремий) та слова *gender*.

Особливості перекладу: згідно з російською сторінкою Вікіпедії про небінарну гендерну ідентичність, має переклад «*апорагендер*», тобто транслітерування, яке зберігає свою форму при транслітерації українською.

7. *Bigender*

Семантика: цей термін описує людину, яка ототожнюється з двома різними статями. Вказує на кількість гендерних ідентичностей, які має людина, а не з якою статтю вона ідентифікується, або рівень ідентифікації (наприклад, у відсотках), який вона мають із певною статтю.

Спосіб творення: афіксація – додавання префіксу *-bi*, що означає двоїстість до слова *gender*.

Особливості перекладу: має український еквівалент за словником гендерних термінів – *бігендер*, тобто переклад за допомогою транслітерації [16, 19].

8. *Binarism*

Семантика: за Вікіпедією, це «класифікація статі на дві різні, протилежні форми чоловічого та жіночого роду, незалежно від соціальної системи чи культурних переконань» [27].

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: має відповідник в українській мові – *гендерний бінаризм* [27], при цьому має місце конкретизація.

9. *Cisgender*

Семантика: термін, який використовується для опису людей, які ідентифікують себе виключно зі своєю статтю або статтю, визначеними при народженні. Додане до Оксфордського словника у 2013 році.

Спосіб творення: словоскладання від латинського *cis* (односторонній) і англійського *gender*.

Особливості перекладу: має відповідник в українській мові – *цисгендер* [49]. Такий переклад є транслітерацією.

10. *Cisnormativity*

Семантика: є синонімом слова *гетеронормативність*, тобто «світогляд, у якому гетеросексуальність сприймається як соціальна норма сексуальної поведінки людини» [49].

Спосіб творення: словоскладання від латинського слова *cis* (односторонній) та англійського *normativity*.

Особливості перекладу: у ЛГБТК+ глосарії, що був розроблений громадською організацією Інсайт термін згадується як «*циснормативність*», тобто переклад шляхом калькування.

11. *Cissexism*

Семантика: форма пригнічення, яка дискримінує тих, хто не є цисгендером.

Спосіб творення: словоскладання від латинського *cis* (односторонній) і англійського *sexism*.

Особливості перекладу: доречним способом перекладу на українську була б транслітерація (за аналогією до слова *цисгендер*) – *циссексизм*.

12. *Demiboy*

Семантика: це гендерна ідентичність, яка описує людину, яка частково ідентифікує себе як чоловік чи хлопчик, незалежно від статі, яку їй присвоїли при народженні [68].

Спосіб творення: афіксація, додавання префікса *demi-* (половина) до слова *boy*.

Особливості перекладу: офіційного українського відповідника не має, хоча в статті на українському ресурсі Українська Правда є варіант перекладу «*демі-хлопець*» (калькування) [40].

13. *Demigender*

Семантика: зазвичай включає небінарні гендерні ідентичності та використовує префікс *demi-* для позначення досвіду часткової ідентифікації чи зв'язку з певною статтю.

Спосіб творення: афіксація, додавання префікса *demi-* (половина) до слова *gender*.

Особливості перекладу: за аналогією до «*демі-хлопець*» варто застосувати транслітерація – *демігендер*.

14. *Demigirl*

Семантика: гендерна ідентичність, що описує людину, яка частково, але не повністю, ідентифікує себе як жінка чи дівчина, незалежно від статі, яку їй присвоїли при народженні.

Спосіб творення: афіксація, додавання префікса *demi-* (половина) до слова *girl*.

Особливості перекладу: за аналогією до «демі-хлопець» варто застосувати калькування «демі-дівчина», щоб показати спільні витoki двох термінів. У російському варіанті є такий відповідник як «демигерл» (а отже, і «демибой»), але його важче транскрибувати українською.

15. *Aromantic*

Семантика: це романтична орієнтація, що визначається відсутністю романтичної привабливості [56].

Спосіб творення: афіксація – додавання заперечного префіксу *a-* до слова *romantic*.

Особливості перекладу: за ЛГБТК+ глосарієм, розробленим громадською організацією Інсайт транслітерується як «аромантик».

16. *Asexual*

Семантика: сексуальна орієнтація, що визначається відсутністю сексуального потягу [57].

Спосіб творення: афіксація – додавання заперечного префіксу *a-* до слова *sexual*.

Особливості перекладу: за ЛГБТК+ глосарієм та Вікіпедією термін має відповідник «асексуал» [17].

17. *Feminine-presenting*

Семантика: описує людей, які мають гендерне вираження або представлення, які вони чи інші класифікують як жіночі. Мається на увазі приналежність за зовнішністю, або через аспекти стилю, фізичних рис, манери поведінки або мови тіла та не обов'язково вказує на те, як хтось ідентифікується за тією статтю чи гендером, що були призначена їм при народженні.

Спосіб творення: складний прикметник, утворений в результаті складання двох слів – прикметника *feminine* та дієприкметника *presenting*.

Особливості перекладу: краще за все використати описовий переклад – *той, що має жіночу презентацію/з жіночою презентацією*.

18. *Female-to-male (FTM)*

Семантика: людина, що змінила стать з жіночої на чоловічу. Звичайно використовується для чоловіків-трансгендерів.

Спосіб творення: словоскладання.

Особливості перекладу: у книзі «Пол vs Гендер.: Плюс практическое руководство. “Как создать гендерно-нейтральную среду,»» існує російський варіант – калькування терміну та транслітерація акроніму. Це є адекватна модель перекладу і для українського варіанту – *від жінки до чоловіка (ФТМ)* [41, 22].

21. *Gender expression*

Семантика: спосіб, яким хтось виражає гендер через поведінку, манери, інтереси, фізичні характеристики чи зовнішній вигляд.

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: за Вікіпедією, термін має наступні відповідники – *гендерне самовираження* (конкретизація), *гендерне вираження* (калькування), *гендерна презентація* (синонімія) [26].

22. *Gender identity*

Семантика: усвідомлення особистістю себе як представника чи представниці статі, гендеру, відчуття свого жіночого, чоловічого або андрогінного тіла, усвідомлення своєї приналежності до чоловічої, жіночої або якоїсь іншої статі у соціальному контексті [25].

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: за Вікіпедією, термін має відповідник – *гендерна ідентичність* (калькування).

23. *Gender-neutral pronouns*

Семантика: займенники, які не класифікуються стереотипно чи культурно як чоловічі чи жіночі, чоловічого чи жіночого роду чи для чоловіків чи жінок.

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: в мережі згадується як «гендерно-нейтральні займенники»-калькування. Такий варіант перекладу є адекватним, адже він є логічним продовженням моделі перекладу спорідненого терміну «гендерно-нейтральна мова», який є загальноновизнаним.

24. *Gender nonconforming*

Семантика: це поведінка або гендерне вираження людини, що не відповідає гендерним нормам: маскулітним або фемінним [24].

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: згідно з Вікіпедією, має такі варіанти перекладу: *гендерна варіативність*, *гендерна неконформіть*. Обидва варіанти створені шляхом калькування, але в першому використано розширення семантики.

27. *Gender questioning*

Семантика: це процес дослідження людей, які можуть бути невпевненими, або все ще досліджують чи стурбовані застосуванням соціальної етикетки до себе з різних причин.

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: за Вікіпедією, термін перекладається як «допитливість», де відбулось звуження семантики (слово *гендер* перекладач не використав) [28].

29. *Gender-fluid*

Семантика: людина, яка не ототожнює себе з чоловічою або жіночою статтю, а періодично відчуває себе то жінкою, то чоловіком, або людиною без статі, або представником/-цею обох статей одночасно.

Спосіб творення: словоскладання (*gender + fluid*).

Особливості перекладу: за словником гендерних термінів, поняття перекладається як «гендер-флюїд», тобто воно є створеним шляхом транслітерації [16, 56].

30. *Genderqueer*

Семантика: це небінарна гендерна ідентичність та термін, який описує когось із гендером, який не можна віднести до категорії виключно чоловічої чи жіночої.

Спосіб творення: словоскладання (*gender + queer*).

Особливості перекладу: має офіційний відповідник – *гендерквір* (змішане транскодуювання).

31. *Graygender*

Семантика: термін, який описує людину, яка відчуває амбівалентність щодо гендерної ідентичності чи вираження, і не повністю ідентифікується з бінарним гендером, який є виключно чоловічим чи жіночим.

Спосіб творення: словоскладання (*gray + gender*).

Особливості перекладу: як і багато інших термінів, що стосуються гендера, не має офіційного відповідника, але через те, що складники слова мають словникові відповідники, термін можна перекласти як *сірий гендер*, тобто калькуванням.

32. *Intergender*

Семантика: люди, які мають гендерну ідентичність, яка знаходиться посередині між бінарним жіночим/чоловічим гендером або може бути сумішшю обох [76].

Спосіб творення: афіксація – додавання префіксу *inter-* (між) до слова *gender*.

Особливості перекладу: не має офіційного відповідника, тому логічним кроком здається транслітерація терміну – *інтергендер*.

35. *Masculine-presenting*

Семантика: термін описує людей, які мають гендерне вираження чи презентацію, які вони чи інші кваліфікують як чоловічі.

Спосіб творення: складний прикметник, утворений в результаті складання двох слів – прикметника *masculine* та дієприкметника *presenting*.

Особливості перекладу: за аналогією до терміну «*feminine-presenting*» краще за все використати описовий переклад – *той, що має чоловічу презентацію/з чоловічою презентацією*.

38. *Male-to-female (MTF)*

Семантика: людина, що змінила стать з чоловічої на жіночу. Звичайно використовується для жінок-трансгендерів.

Спосіб творення: словоскладання.

Особливості перекладу: у книзі «Пол vs Гендер.: Плюс практическое руководство. “Как создать гендерно-нейтральную среду,»» існує російський варіант – калькування терміну та транслітерація акроніму. Це є адекватна модель перекладу і для українського варіанту – *від чоловіка до жінки (МТФ)* [41, 21].

39. *Multi-gender*

Семантика: цей термін використовується для опису людей, які мають більше однієї статевої ідентичності.

Спосіб творення: афіксація – додавання лат. префіксу *multi-* (багато) до слова *gender*.

Особливості перекладу: доречним способом перекласти термін здається транслітерація – *мультигендер* (латинські префікси недоречно адаптувати, а слово *gender* має словниковий відповідник – «гендер»).

41. *Nonbinary*

Семантика: є спектром гендерної ідентичності, яка не входять у двійкову систему чоловічих або жіночих – ідентичностей [37].

Спосіб творення: афіксація – додавання заперечного префіксу *non-* до слова *binary*.

Особливості перекладу: має відповідник – *небінарний гендер* або *небінарна людина/особа*, в залежності від контексту [37]. При всіх варіантах використано смисловий розвиток.

43. *Pansexuality*

Семантика: сексуальна орієнтація, що характеризується можливістю емоційного, романтичного (платонічного), еротичного (чуттєвого) або сексуального потягу до людей незалежно від їх гендерної ідентичності та біологічної статі [39].

Спосіб творення: афіксація – додавання грец. префіксу *pan-* (все) до слова *sexuality*.

Особливості перекладу: має відповідник – *пансексуальність*, створений за допомогою адаптивного транскодування [39].

44. *Pangender*

Семантика: це багатогендерна небінарна гендерна ідентичність, яка відноситься до величезної та різноманітної множинності статей у одного і того ж індивіда, яка може поширюватися нескінченно, завжди в межах власної культури та життєвого досвіду людини, і може включати або не включати невідомі гендери [82].

Спосіб творення: афіксація – додавання грец. префіксу *pan-* (все) до слова *gender*.

Особливості перекладу: здається доречним перекладати за моделлю перекладу слова *pansexuality*, щоб показати спорідненість термінів – пангендер.

44. *Polysexuality*

Семантика: одна з багатьох можливих сексуальних орієнтацій, яка визначається як емоційний, романтичний (платонічний), еротичний (чуттєвий) та/або статевий потяг до багатьох, але не всіх, гендерів [42].

Спосіб творення: афіксація – додавання грец. префіксу *poly-* (все) до слова *gender*.

Особливості перекладу: має відповідник – адаптивне транскодування «*полісексуальність*».

45. *Third gender*

Семантика: за Вікіпедією, це «термін, який використовують для опису людей, які не ідентифікують себе ні як чоловік, ні як жінка, а також людей, які

зараховують себе або зараховуються суспільством до іншого гендеру, не вкладається в двійкову систему розуміння статі» [46].

Спосіб творення: семантичний неологізм.

Особливості перекладу: має відповідник – *третій гендер* (калькування) [46].

46. *Trigender*

Семантика: за ресурсом Gender Wiki, ця ідентичність охоплює людей, які відчують рівно три гендерні ідентичності, одночасно або різняться між ними [90].

Спосіб творення: афіксація – додавання префіксу *tri-* (три) до слова *gender*.

Особливості перекладу: адекватним способом перекладу в даному випадку здається транслітерування – *тригендер*.

Висновки до 2 розділу

За результатами аналізу матеріалів за проміжок з 2006 по 2021 рік – статей (The Guardian, BBC, Daily Mail, The New York Times тощо), відео (наприклад, TED Talks), новин (BBC, CNN, Good Morning Britain тощо) соціальних мереж (Facebook, Instagram, Twitter) можна виділити наступні 6 актуальних тематик у соціально-політичній сфері:

1. пандемія коронавірусу;
2. політика Великобританії;
3. політика США;
4. феміністичний рух;
5. боротьба за расову рівність;
6. LGBTIQ+.

Із кожної з них було дібрано найпопулярніші та найчастіше згадані новоутворення та проаналізовано їх за такими характеристиками, як семантика, спосіб творення та особливості перекладу.

Під час аналізу виявилось, що найбільш продуктивними словотворчими моделями неологізмів були телескопія (близько 28 новоутворень: *coronasomnia, staycation, bremain, bregret, trumpflation* тощо) та переосмислення (семантичні неологізми, близько 28 новоутворень: *social distancing, circuit breaker, unicorn, trumpery, fake news* тощо). На другому місці – афіксація (*brexiteer, brexitesque, trumpism, colorism, microaggression*) та словоскладання (*doomscrolling, lockdown, super-spreader, body-shaming, aliagender*), на третьому та четвертому – конверсія (*to brexit, to otherize, unpresidented, othering*) та запозичення (*kompromat*) відповідно. Спостерігаючи таку тенденцію, можна зробити висновок, що при творенні нових слів перевага, в більшості випадків, віддається простішим моделям творення, адже телескопія та вживання слів/словосполучень в новому сенсі не вимагають від авторів надвеликих інтелектуальних здібностей. Якщо мова йде про афіксацію, то цей спосіб

словотворення представляє більшу складність, особливо у випадку вживання афіксів, що мають грецьке чи латинське походження, наприклад, *aporagender*, *cisgender*, *aliagender*. Як видно, творці гендерних назв креативно підійшли до їх створення. Хоча, також можливо, що це навмисна кореляція з медичинськими назвами (як відомо, використання латинських/грецьких афіксів та прями запозичення з цих мов є поширеним явищем в медичинській термінології).

Щодо способів перекладу новоутворень, тут маємо наступні закономірності: найбільша кількість новотворів була перекладена/її було дорчено перекладати за допомогою калькування (близько 30 новоутворень: *соціальне дистанціювання*, *самоізоляція*, *розчавлене Бламанже*, *фейкові новини*, *альтернативні факти*, *привілей струнких*), на другому місці транслітерація (близько 22 новоутворень: *Рона*, *зумбомбінг*, *ковідіот*, *регрекзит*, *інтергендер*), транскрибування трохи поступається транслітерації (близько 16 новоутворень: *локдаун*, *Брекзит*, *Бремейн*, *Брекзитанія*, *слатшеймінг* тощо), за допомогою адаптивного транскодування було перекладено 8 новотворів, таких як *брекзитер*, *брекзитувати*, *бропріація*, *мизогінуар*, *пансексуальність*, а на описовий переклад прийшлося 5 новотворів (*фіксований період часу*, *протягом якого людям заборонено залишати свої домівки або вільно подорожувати, щоб спробувати зупинити поширення COVID-19*; *в стилі Брекзит/за манерою Брекзит*; *той, що має жіночу презентацію/з жіночою презентацією* тощо). Щодо перекладацьких трансформацій, які мали місце при перекладі, то їх можна розташувати у наступному порядку: генералізація (8 новотворів: *coronacut* – *карантинна зачіска*, *to otherize* – *виокремлювати*, *fat-shaming* – *стигматизація ожиріння* тощо), конкретизація (7 новотворів: *гендерне самовираження*, *часи до пандемії*, *гендерний бінаризм*, *привілей білої шкіри* тощо), контекстуальна заміна: (2 новотвори: *Euro-Fudge* – *Європейська маячня*, *fat-shaming* – *жирофобія*).

Допоміжними також були словники Oxford dictionary, Cambridge dictionary, Urban dictionary, Macmillan dictionary, Merriam-webster dictionary;

англомовні періодичні видання – The Guardian, BBC, Daily Mail, The New York Times, а також деякі українські інформаційні ресурси, наприклад, веб-сайт Міністерства охорони здоров'я України; а також енциклопедія Вікіпедія.

ВИСНОВКИ

Щодо визначення поняття неологізм, то завдяки працям таких вчених, як М.П. Кочерган, Ю.А. Зацний, В.І. Заботкіна, С.І. Терехова та ін. виокремились наступні тлумачення терміну: неологізми – слова чи сполуки, використані мовою в певний період на позначення нового або вже наявного поняття або в новому значенні й усвідомлюються як такі носіями мови; неологізми належать до пасивного словникового складу мови, але з часом засвоюються нею й переходять до загальноживаної лексики, втративши свій статус неологізма (О.О. Селіванова). Від традиційних канонічних слів неологізми відрізняються особливими зв'язками з часом, які фіксуються колективною свідомістю, а новими словами лексикологи і лексикографи вважають одиниці, які з'являються в мові пізніше певної часової межі (В.І. Заботкіна); неологізми – це нові слова, що виникли з пам'яті людей, які їх використовують (М.П. Кочерган).

Проаналізувавши ці тлумачення, можна зробити висновок, що неологізм – це слово, створене для позначення певної нової реалії, або такої, яка є актуальною в умовах сучасного світу в певних місцях або серед певних груп людей. Особливістю неологізмів є те, що вони потребують часу для закріплення в мові. Це прошарок слів, які (на відміну від термінів) перевіряються часом – не всі явища, які вони позначають можуть мати глобальний вплив та не всі вони знайдуть віддзеркалення за межами того місця, де вони виникли. В практичному сенсі – не всі неологізми опиняться в словнику (тим паче іншомовному) та не всі з них проіснують в пам'яті людей надовго.

В ході дослідження було встановлено, що можна виділити наступні способи утворення неологізмів: афіксація; словоскладання; конверсія; прямі запозичення слів із грецької й латинської мов; скорочення слова шляхом видалення літер або злиттям двох слів у одне; комбінації двох або більше із перерахованих вище способів; утворення складних термінологічних груп

шляхом додавання уточнюючих лівих і правих (прийменникових) визначень до вихідного терміна.

Також з'ясувалося й те, що за кількістю неологізмів найбільш активні способи можуть бути розташовані в такому порядку: словоскладання, телескопія; афіксація; конверсія; зворотня деривація (реверсія).

Щодо способів перекладу, то тут було встановлено, що, по-перше, мовною одиницею перекладу вважається така одиниця (елемент) в тексті мови оригіналу, до якої можна дібрати відповідник у тексті мови перекладу; а по-друге, було розглянуто проаналізовано рівні перекладу. Перелік рівнів перекладу та їх характерних рис за С.І. Тереховою виглядає наступним чином:

1. Фонологічний рівень характеризується відтворенням у мові перекладу звукової або/і графічної оболонки одиниці мови.

2. Рівень морфем відзначається тим, що при перекладі до кожної морфемі слова мови оригіналу добирається відповідна морфема у мові перекладу.

3. На рівні слів до кожного окремого слова в реченні добирається відповідна лексема.

4. До перекладу на рівні словосполучень здебільшого доводиться звертатися не лише для перекладу слів, що не мають однослівного відповідника в мові перекладу, вільних словосполучень.

5. Рівень речення означає відтворення мовних одиниць оригіналу, за якого відповідність одиниць мови оригіналу в мові перекладу може бути встановлена лише на такому рівні.

6. Переклад на рівні тексту стає допоміжним, коли речення не може передати повністю думку автора або суцільну інформацію (при перекладі наукової, технічної літератури, поезії, іноді – діалогічної мови тощо).

Щодо способів перекладу, то вони поділяються на словникові відповідники; вибір варіантного відповідника; транскодування; калькування; контекстуальна заміна; смисловий розвиток; антонімічний переклад; описовий переклад.

За результатами аналізу матеріалів за проміжок з 2006 по 2021 рік – статей (The Guardian, BBC, Daily Mail, The New York Times тощо), відео (наприклад, TED Talks), новин (BBC, CNN, Good Morning Britain тощо) соціальних мереж (Facebook, Instagram, Twitter) можна виділити наступні 6 актуальних тематик у соціально-політичній сфері:

1. пандемія коронавірусу;
2. політика Великобританії;
3. політика США;
4. феміністичний рух;
5. боротьба за расову рівність;
6. LGBTIQ+.

Із кожної з них було дібрано найпопулярніші та найчастіше згадані новоутворення та проаналізовано їх за такими характеристиками, як семантика, спосіб творення та особливості перекладу. Під час аналізу виявилось, що найбільш продуктивними словотворчими моделями неологізмів були телескопія (близько 28 новоутворень: *coronasomnia, staycation, bremain, bregret, trumpflation* тощо) та переосмислення (семантичні неологізми, близько 28 новоутворень: *social distancing, circuit breaker, unicorn, trumpery, fake news* тощо). На другому місці – афіксація (*brexiteer, brexitesque, trumpism, colorism, microaggression*) та словоскладання (*doomscrolling, lockdown, super-spreader, body-shaming, aliagender*), на третьому та четвертому – конверсія (*to brexit, to otherize, unpresidented, othering*) та запозичення (*kompromat*) відповідно. Спостерігаючи таку тенденцію, можна зробити висновок, що при творенні нових слів перевага, в більшості випадків, віддається простішим моделям творення, адже телескопія та вживання слів/словосполучень в новому сенсі не вимагають від авторів надвеликих інтелектуальних здібностей. Якщо мова йде про афіксацію, то цей спосіб словотворення представляє більшу складність, особливо у випадку вживання афіксів, що мають грецьке чи латинське походження, наприклад, *aporagender, cisgender, aliagender*. Як видно, творці

гендерних назв креативно підійшли до їх створення. Хоча також можливо, що це навмисна кореляція з медичинськими назвами (як відомо, використання латинських/грецьких афіксів та прямиї запозичення з цих мов є поширеним явищем в медичинській термінології).

Щодо способів перекладу новоутворень, тут маємо наступні закономірності: найбільша кількість новотворів була перекладена/її було доречно перекладати за допомогою калькування (близько 30 новоутворень: *соціальне дистанціювання, самоізоляція, розчавлене Бламанже, фейкові новини, альтернативні факти, привілей струнких*), на другому місці транслітерація (близько 22 новоутворень: *Рона, зумбомбінг, ковідіот, регрекзит, інтергендер*), транскрибування трохи поступається транслітерації (близько 16 новоутворень: *локдаун, Брекзит, Бремейн, Брекзитанія, слатшеймінг* тощо), за допомогою адаптивного транскодування було перекладено 8 новотворів, таких як *брекзитер, брекзитувати, броріація, мизогінуар, пансексуальність*, а на описовий переклад прийшлося 5 новотворів (*часи до пандемії; фіксований період часу, протягом якого людям заборонено залишати свої домівки або вільно подорожувати, щоб спробувати зупинити поширення COVID-19; в стилі Брекзит/за манерою Брекзит; той, що має жіночу презентацію/з жіночою презентацією* тощо). Використані перекладацькі трансформації можна розташувати у наступному порядку: генералізація (8 новотворів: *coronacut – карантинна зачіска, to otherize – виокремлювати, fat-shaming – стигматизація ожиріння* тощо), конкретизація (7 новотворів: *гендерне самовираження, часи до пандемії, гендерний бінаризм, привілей білої шкіри* тощо), контекстуальна заміна: (2 новотвори: *Euro-Fudge – Європейська маячня, fat-shaming – жирофобія*).

Допоміжними також були словники Oxford dictionary, Cambridge dictionary, Urban dictionary, Macmillan dictionary, Merriam-webster dictionary; англomовні періодичні видання – The Guardian, BBC, Daily Mail, The New York Times, веб-сайт МОЗ України; а також енциклопедія Вікіпедія.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) : учеб. пособ. Москва : Междунар. отношения, 1975. 240 с.
2. Бортничук Е.Н., Василенко И.В., Пастушенко Л.П. Словообразование в современном английском языке : учеб. пособ. / под ред. Ю.А. Жлуктенко. Київ : из-во при Киев. унив-те, 1988. 261 с.
3. Жлуктенко Ю.А., Березинский В.А. Английские неологизмы. Киев : Наукова думка. 1983. 154 с.
4. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка : учеб. пособ. Москва : Высш. шк., 1989. 126 с.
5. Зацний Ю.А. Інновації у словниковому складі англійської мови початку ХХІ століття : англо-український словник. Вінниця : Нова Книга, 2008. 360 с.
6. Зацний Ю.А., Янков А.В. Нова розмовна лексика і фразеологія : Англо-український словник. Вінниця : Нова Книга, 2010. 224 с.
7. Зацний Ю.А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя : Запорізький державний університет. 1998. 431 с.
8. Зацний Ю.А., Федоренко О.О. Демографічні неологізми англійської мови : стат. зб. / за ред. : Толлок В.О. Запоріжжя : Вісник Запорізького державного університету, 2005. 156 с.
9. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2002. 576 с.
10. Кочерган М.П. Вступ до мовознавства : підруч. для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. Київ : Видавничий центр "Академія", 2001. 368 с.
10. Остафійчук О.Д. Неологізми англійської мови в сучасному суспільстві. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації»*. 2020 №3 С. 156-160.

11. Паршин А. Теория и практика перевода : учеб. пособ. Санкт-Петербург : из-во. при СДУ, 2001. 287с.
12. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля, 2006. 716 с.
13. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц : учеб. пособ. Москва : Наука, 1986. 103 с.
14. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. (Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу) : навч. посібник. Київ : вид. центр КНЛУ, 2002. 163 с.
15. Шевченко З.В. Словник гендерних термінів : словник. Черкаси : видавець Чабаненко Ю., 2016. 336 с.

Електронні джерела

16. Асексуальність. Wikipedia : веб-сайт. URL:
<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D1%81%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%83%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C> (дата звернення: 28.09.2021)
17. Агендер. Словник гендерних термінів : веб-сайт. URL: <http://a-z-gender.net/ua/%ef%bb%bfbagenderi.html> (дата звернення: 23.09.2021)
18. Бодишейминг. Wikipedia: веб-сайт. URL:
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D1%88%D0%B5%D0%B9%D0%BC%D0%B8%D0%BD%D0%B3> (дата звернення: 13.09.2021)
19. Брекзит Брекзит. Цей день в історії : веб-сайт. URL:
<https://www.jnsm.com.ua/h/0131Q/>
20. Вихід Великої Британії з ЄС. Вікіпедія : веб-сайт. URL:
https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D1%85%D1%96%D0%B4_%D0%92%D0%B5%D0%BB%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D1%97_%D0%91%D1%80%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%BD%D1%96%D1%97_%D0%B7_%D0%84%D0%A1 (дата звернення: 14.09.2021)

21. Воук. Wikipedia : веб-сайт. URL:

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%BE%D1%83%D0%BA_\(%D0%B%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%BE%D1%83%D0%BA_(%D0%B%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0)) (дата звернення: 23.09.2021)

22. Газлайтинг. Вікіпедія: веб-сайт. URL:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B0%D0%B7%D0%BB%D0%B0%D0%B9%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B3> (дата звернення: 13.09.2021)

23. Гендерна варіативність. Wikipedia : веб-сайт. URL:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%B0_%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%96%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C (дата звернення: 28.09.2021)

24. Гендерна ідентичність. Wikipedia : веб-сайт. URL:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%B0_%D1%96%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D1%96%D1%82%D1%8C (дата звернення: 28.09.2021)

25. Гендерне самовираження. Wikipedia : веб-сайт. URL:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%B5_%D1%81%D0%B0%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%80%D0%B0%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F (дата звернення: 28.09.2021)

26. Гендерний бінаризм. Wikipedia : веб-сайт. URL:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%B1%D1%96%D0%BD%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B7%D0%BC (дата звернення: 23.09.2021)

27. Допитливість. Wikipedia : веб-сайт. URL:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%BE%D0%BF%D0%B8%D1%82>

%D0%BB%D0%B8%D0%B2%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C_(%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%B2%D0%B0_%D0%B2%D1%96%D0%B4%D0%BC%D1%96%D0%BD%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C_%D1%96_%D0%B3%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D0%B5%D1%80) (дата звернення: 28.09.2021)

28. Думскролінг. Вікіпедія : веб-сайт. URL:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D1%83%D0%BC%D1%81%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BB%D1%96%D0%BD%D0%B3> (дата звернення: 10.08.2021)

29. Залишиться лише один: хто претендує на місце Терези Мей. Daily mail : веб-сайт. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/features-48593164> (дата звернення: 17.09.2021)

30. Колоризм. Wikipedia : веб-сайт. URL:

<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D1%80%D0%B8%D0%B7%D0%BC> (дата звернення: 27.09.2021)

31. Лекарство от расизма и белой хрупкости. Сибирь.Реалии : веб-сайт. URL:

<https://www.sibreal.org/a/29535740.html> (дата звернення: 27.09.2021)

32. Локдаун. Вікіпедія : веб-сайт. URL:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%BE%D0%BA%D0%B4%D0%B0%D1%83%D0%BD> (дата звернення: 14.09.2021)

33. Менсплейнінг. Вікіпедія: веб-сайт. URL:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D0%BD%D1%81%D0%BF%D0%BB%D0%B5%D0%B9%D0%BD%D1%96%D0%BD%D0%B3> (дата звернення: 13.09.2021)

34. Микроагрессия. Wikipedia : веб-сайт. URL:

<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B8%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B0%D0%B3%D1%80%D0%B5%D1%81%D1%81%D0%B8%D1%8F> (дата звернення: 27.09.2021)

35. Мізогінуар. Словник гендерних термінів : веб-сайт. URL: <http://a-z-gender.net/ua/mizoginuar.html> (дата звернення: 27.09.2021)
36. Небінарний гендер. Wikipedia : веб-сайт. URL: https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%B1%D1%96%D0%BD%D0%B0%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%B3%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D0%B5%D1%80 (дата звернення: 01.10.2021)
37. Оксфордський словник назвав "постправду" словом року/ BBC News. веб-сайт. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/society/2016/11/161116_word_of_the_year_sm (дата звернення: 17.09.2021)
38. Пансексуальність. Wikipedia : веб-сайт. URL: <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%83%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C> (дата звернення: 01.10.2021)
39. Пацанка, демі-хлопець, транс-дівчина: британським підліткам запропонували обрати свою стать із 25 варіантів. Українська правда : веб-сайт. URL: <https://life.pravda.com.ua/society/2016/01/28/207391/> (дата звернення: 28.09.2021)
40. Пол vs Гендер.: Плюс практическое руководство. “Как создать гендерно-нейтральную среду,, / Нейт Альтера, 2021 – 67 с. URL: https://play.google.com/store/books/details/Nate_Altera_%D0%9F%D0%BE%D0%BB_vs_%D0%93%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D0%B5%D1%80?id=vMI2EAAAQBAJ (дата звернення: 01.10.2021)
41. Полісексуальність. Wikipedia : веб-сайт. URL: <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%81%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%83%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C> (дата звернення: 01.10.2021)
42. Соціальне дистанціювання. Вікіпедія : веб-сайт. URL: <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D1%86%D1%96%D0%B0>

%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B5_%D0%B4%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D1%86%D1%96%D1%8E%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F (дата звернення: 10.08.2021)

43. Стигматизація ожиріння. Wikipedia: веб-сайт. URL:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%82%D0%B8%D0%B3%D0%BC%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B7%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F_%D0%BE%D0%B6%D0%B8%D1%80%D1%96%D0%BD%D0%BD%D1%8F (дата звернення: 5.09.2021)

44. Суперрозповсюджувач. Вікіпедія : веб-сайт. URL:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%83%D0%BF%D0%B5%D1%80%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%BF%D0%BE%D0%B2%D1%81%D1%8E%D0%B4%D0%B6%D1%83%D0%B2%D0%B0%D1%87> (дата звернення: 14.09.2021)

45. Третя стаття. Wikipedia : веб-сайт. URL:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B5%D1%82%D1%8F_%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C (дата звернення: 01.10.2021)

46. Уряд змінив правила перетину кордону для протидії “Дельта”-штаму коронавірусу. Міністерство охорони здоров’я України : веб-сайт. URL:

<https://moz.gov.ua/article/news/urjad-zminiv-pravila-peretinu-kordonu-dlja-protidii-delta-shtamu-koronavirusu>

47. Фейкові новини. Wikipedia: веб-сайт. URL:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B5%D0%B9%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%96_%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D0%BD%D0%B8 (дата звернення: 5.09.2021)

48. Цисгендерність. Wikipedia : веб-сайт. URL:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A6%D0%B8%D1%81%D0%B3%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C> (дата звернення: 23.09.2021)

49. Що таке "привілей струнких" і хто його має. BBC News : веб-сайт. URL:
<https://www.bbc.com/ukrainian/features-45130552> (дата звернення:
 27.09.2021)
50. Інтернет-активізм. Вікіпедія : веб-сайт. URL:
<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%BD%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%B5%D1%82-%D0%B0%D0%BA%D1%82%D0%B8%D0%B2%D1%96%D0%B7%D0%BC>
 С (дата звернення: 23.09.2021)
51. Гендер-флюїд. Словник гендерних термінів : веб-сайт. URL: <http://a-z-gender.net/ua/%D2%91ender-flyu%D1%97d.html> (дата звернення:
 01.10.2021)
- Іноземні джерела**
52. All lives matter. Wikipedia : веб-сайт. URL:
https://ru.wikipedia.org/wiki/All_Lives_Matter (дата звернення: 27.09.2021)
53. Alternative facts. Collins dictionary : словник. URL:
<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/alternative-fact> (дата
 звернення: 21.09.2021)
54. Alternative facts. Wikipedia: веб-сайт. URL:
https://en.wikipedia.org/wiki/Alternative_facts (дата звернення: 5.09.2021)
55. Aromantic. Lgbta wikia : веб-сайт. URL: <https://lgbta.wikia.org/wiki/Aromantic>
 (дата звернення: 28.09.2021)
56. Asexual. Lgbta wikia : веб-сайт. URL: <https://lgbta.wikia.org/wiki/Asexual> (дата
 звернення: 28.09.2021)
57. Beware the blancmange: Trust Corbyn with Brexit? Daily mail : веб-сайт. URL:
<https://www.dailymail.co.uk/debate/article-4526116/Trust-Corbyn-joking-says-BORIS-JOHNSON.html> (дата звернення: 17.09.2021)
58. Bregret. Macmillan dictionary : словник. URL:
<https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/bregret> (дата
 звернення: 15.09.2021)

59. Bremain. Macmillan dictionary : словник. URL:
<https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/bremain> (дата звернення: 14.09.2021)
61. Brehhausted. Urban dictionary : словник. URL:
<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Brehhausted> (дата звернення: 15.09.2021)
62. Brexitannia. Imdb : веб-сайт. URL: <https://www.imdb.com/title/tt7308198/> (дата звернення: 5.09.2021)
63. Brexiteer. Cambridge dictionary: словник. URL:
<https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/brexiteer> (дата звернення: 17.09.2021)
64. Brexiting. Urban dictionary: словник. URL:
<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Brexiting> (дата звернення: 5.09.2021)
65. Calexit. Investopedia: веб-сайт. URL:
<https://www.investopedia.com/terms/c/calexit.asp> (дата звернення: 17.09.2021)
66. Circuit-breaker. Cambridge dictionary : словник. URL:
<https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/circuit-breaker> (дата звернення: 01.10.2021)
67. Circuit-breaker. Educalingo : словник. URL: <https://educalingo.com/uk/dic-en/circuit-breaker> (дата звернення: 01.10.2021)
68. Demiboy. Gender wikia : веб-сайт. URL: <https://gender.wikia.org/wiki/Demiboy> (дата звернення: 28.09.2021)

69. Esque. Академик: словник. URL:
https://dic.academic.ru/dic.nsf/eng_rus_apresyan/32438/esque (дата звернення: 5.09.2021)
70. Fake news. Macmillan dictionary : словник. URL:
<https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/fake-news> (дата звернення: 21.09.2021)
71. Fat-shaming. Cambridge dictionary: словник. URL:
<https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/fat-shaming> (дата звернення: 13.09.2021)
72. Feminist Words: New Vocabulary To Empower Yourself. Babbel : веб-сайт.
URL: <https://www.babbel.com/en/magazine/feminist-vocabulary/> (дата звернення: 13.09.2021)
73. Fixit. Wikipedia: веб-сайт. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Fixit> (дата звернення: 17.09.2021)
74. Fudge. Merriam-webster dictionary : словник. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/fudge#:~:text=1%20%3A%20foolish%20nonsense%20%E2%80%94often%20used,express%20annoyance%2C%20disappointment%2C%20or%20disbelief> (дата звернення: 15.09.2021)
75. How ‘Kompromat’ Became a Word for Using Scandal as a Weapon. The Wall Street Journal : веб-сайт. URL: <https://www.wsj.com/articles/how-kompromat-became-a-word-for-using-scandal-as-a-weapon-1484945369> (дата звернення: 23.09.2021)
76. Intergender. Nonbinary wiki : веб-сайт. URL:
<https://nonbinary.wiki/wiki/Intergender> (дата звернення: 01.10.2021)
77. Lockdown. DICTIONARY : словник. URL:
<https://www.dictionary.com/browse/lockdown> (дата звернення: 10.08.2021)

78. Media activism. Wikipedia : веб-сайт. URL:
https://en.wikipedia.org/wiki/Media_activism (дата звернення: 27.09.2021)
79. Megxit. Wikipedia: веб-сайт. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Megxit> (дата звернення: 17.09.2021)
80. Misogynoir. Wikipedia : веб-сайт. URL:
<https://en.wikipedia.org/wiki/Misogynoir> (дата звернення: 27.09.2021)
81. Otherize. Cambridge dictionary : словник. URL:
<https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/otherize> (дата звернення: 21.09.2021)
82. Pangender. Gender wikia : веб-сайт. URL:
<https://gender.wikia.org/wiki/Pangender> (дата звернення: 01.10.2021)
83. Racial Trauma. Mental health America : веб-сайт. URL:
<https://www.mhanational.org/racial-trauma>
84. Regrexit. Macmillan dictionary: веб-сайт. URL:
<https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/regrexit> (дата звернення: 5.09.2021)
85. Sizeism. Merriam-webster dictionary : словник. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/sizeism> (дата звернення: 27.09.2021)
86. Sninny-shaming. Urban dictionary : веб-сайт. URL:
<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=skinny%20shaming> (дата звернення: 5.09.2021)
87. Social distancing: how a 1950s phrase came to dominate 2020. The Guardian : веб-сайт. URL: <https://www.theguardian.com/books/2020/may/28/social-distancing-how-a-1950s-phrase-came-to-dominate-2020> (дата звернення: 10.08.2021)

88. Stop the steal. Wikipedia: веб-сайт. URL:
https://en.wikipedia.org/wiki/Attempts_to_overturn_the_2020_United_States_presidential_election#Stop_the_Steal (дата звернення: 5.09.2021)
89. Thin priviledge. Urban dictionary : веб-сайт. URL:
<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=thin%20privilege> (дата звернення: 5.09.2021)
90. Trigender. Wikipedia : веб-сайт. URL: <https://gender.wikia.org/wiki/Trigender>
(дата звернення: 01.10.2021)
91. What Is Othering? Verywellmind: веб-сайт. URL:
<https://www.verywellmind.com/what-is-othering-5084425> (дата звернення: 5.09.2021)
92. Woke. Urban dictionary : словник. URL:
<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=woke> (дата звернення: 23.09.2021)

РЕФЕРАТ

Пояснювальна записка: 89 с., 92 джерела.

Об'єкт дослідження: неологізми у суспільно-політичній сфері англійської мови.

Предмет дослідження: способи перекладу суспільно-політичних неологізмів українською мовою.

Мета дипломної роботи: простежити способи творення та особливості передачі англійських неологізмів українською мовою.

Методи дослідження представлені порівняльним та структурно-семантичним аналізом.

У **вступі** охарактеризований стан проблеми, конкретизовані завдання дослідження.

У **теоретичній частині** було визначено поняття «неологізм» та досліджено основні закономірності творення та класифікації неологізмів, що існують в сучасній лінгвістиці.

У **практичній частині** було визначено актуальні новоутворення у соціально-політичній сфері за останні 15 років та проаналізовано словотвірні моделі дібраних неологізмів та способи їх перекладу.

Теоретична значимість роботи вбачається в подальшому загальному розширенні досліджень з питання системності, будови та неологічного потенціалу англійського суспільно-політичного лексикону, сукупності його сучасних номінативних структур і механізмів, а також вивченні проблеми адекватності перекладу неологізмів з англійської на українську мову.

Практична цінність дослідження полягає в набутті навичок перекладу новоутворень з англійської мови на українську.

Ключові слова: НЕОЛОГІЗМ, ПАНДЕМІЯ, ПОЛІТИКА, СОЦІАЛЬНИЙ РУХ, ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ, СПОСОБИ ТВОРЕННЯ, СЕМАНТИКА.

SUMMARY

Qualification paper: 89 p., 92 sources.

The **object** of the research is neologisms in socio-political sphere of the English language.

The **subject** of the research is ways of translating socio-political neologisms from English into Ukrainian.

The **purpose** of the research is to analyze word-formative peculiarities and ways of rendering neologisms from English into the Ukrainian language.

Methods of the research are represented by the comparative and structural-semantic analysis.

The **foreword** describes state of the problem and specifies objectives of the study.

The **theoretical section** comprises the definition of "neologism" as well as fundamentals of word-formation and classifications of neologisms that exist in modern linguistics.

The **practical section** represents the analysis of structural types as far as newly coined words in socio-political sphere for the last 15 years are concerned, and ways of rendering neologisms from English into Ukrainian.

The **scientific novelty** of the research is seen in further general expansion of the research on system, structure and neological potential of the English socio-political lexicon, the whole complex of modern nominative structures and mechanisms, as well as in the study on adequate translation of neologisms from English into Ukrainian.

The **practical value** of the present research resides in the acquisition of skills in translating neologisms from English into Ukrainian.

Key words: NEOLOGISM, PANDEMIC, POLITICS, SOCIAL MOVEMENT, PECULARITIES OF TRANSLATION, WAYS OF FORMATION, SEMANTICS.



Стандартная Экспресс Глубокая На реферат



Пакетная проверка



Проверка сайта



SEO проверка



Проверка картинок

Проверить уникальность



Игнорировать домены:

Страница



Адрес

http://

Редактор

Текст(138097):

Следи пошукає: [Следи пошукає](#)

Особливості перекладу в мережі: [Особливості перекладу в мережі](#)

Семантика: [Семантика](#)

Спосіб творення: [Спосіб творення](#)

Особливості перекладу: [Особливості перекладу](#)

Семантика: [Семантика](#)

Спосіб творення: [Спосіб творення](#)

Особливості перекладу: [Особливості перекладу](#)

Семантика: [Семантика](#)

Спосіб творення: [Спосіб творення](#)

Особливості перекладу: [Особливості перекладу](#)

Семантика: [Семантика](#)

Спосіб творення: [Спосіб творення](#)

Особливості перекладу: [Особливості перекладу](#)

Семантика: [Семантика](#)

Журнал:

- [23.34.40] Возникла ошибка при загрузке текстовой страницы №762 [3] (6) миллисек.) [Удаленный сервер возвратил ошибку: \(404\) Не найден](#))
- [23.34.50] Возникла ошибка при загрузке текстовой страницы №767 [3] (54 миллисек.) [Удаленный сервер возвратил ошибку: \(404\) Не найден](#))
- [23.35.16] Возникла ошибка при загрузке текстовой страницы №772 [3] (55 миллисек.) [Удаленный сервер возвратил ошибку: \(404\) Не найден](#))
- [23.35.35] Возникла ошибка при загрузке текстовой страницы №777 [3] (54 миллисек.) [Удаленный сервер возвратил ошибку: \(404\) Не найден](#))
- [23.35.54] Возникла ошибка при загрузке текстовой страницы №782 [3] (59 миллисек.) [Удаленный сервер возвратил ошибку: \(404\) Не найден](#))
- [23.36.14] Возникла ошибка при загрузке текстовой страницы №787 [3] (58 миллисек.) [Удаленный сервер возвратил ошибку: \(404\) Не найден](#))
- [23.36.31] Возникла ошибка при загрузке текстовой страницы №792 [3] (56 миллисек.) [Удаленный сервер возвратил ошибку: \(404\) Не найден](#))
- [23.36.32] Тип ошибки: [Следи пошукає](#)
- [23.36.32] **ВНИМАНИЕ! Уникальность может быть определена некорректно!** (Обнаружено ошибок: 29%)
- [23.36.32] **Уникальность текста 94%** (Проиндексировано подставное: 0%)